

19. bis 25. Dezember 2008 Nr. 50/8359



ХРАНИЛИЩЕ

В бывшей шахте на юге Германии хранится история страны, закатанная в пивные бочки.

4



BANKEN

Ausblick auf das nächste Jahr – Trotz Kasachstans Banken auch weiterhin der Krise?

6



ABSCHIED

Die Leiterin der Sprachabteilung des Goethe-Institutes verlässt Kasachstan Richtung Algerien.

10

AKTUELL

РОВЕСНИКИ НЕЗАВИСИМОСТИ

За годы независимости в нашей стране выросло новое поколение – поколение будущего. Дети, родившиеся в 1991 году – ровесники независимости Казахстана. Скоро они окончат школу, и им предстоит вступить во взрослую жизнь – выбрать свой путь. А пока они делятся планами на будущее и говорят о том, что они сделают на благо родины. Айгерим Жексембинова и Амина Ермаханова – дуэт, покоривший судьей на чемпионате Казахстана и Азии по синхронному плаванию. Летом девочки едут на чемпионат мира в Рим. Тренеры уверены: у них есть шансы победить. Семнадцатилетний Алексей Иванов с детства мечтал стать военным. Они такие разные – ровесники независимости. Одни мечтают об олимпийском золоте, другие о небе, третьи о поступлении в престижные университеты. Объединяет их то, что они родились в независимой стране. 17-летние казахстанцы – поколение XXI века. Они только отправляются в самостоятельное плавание. (www.khabar.kz)



Президент Нурсултан Назарбаев поздравляет казахстанцев с Днём Независимости.

ДЕНЬ НЕЗАВИСИМОСТИ

МИР И СОГЛАСИЕ ВО ИМЯ ПРОЦВЕТЕНИЯ РОДНОЙ ОТЧИЗНЫ

В семнадцатый раз Республика Казахстан отметила День Независимости. Впервые в этом году Нурсултан Назарбаев поздравлял казахстанцев в новом Дворце независимости в Астане, торжественно открытом к этой памятной дате.

Нурсултан Назарбаев, Президент РК: «16 декабря 1991 года сбылась мечта многих поколений казахстанцев. Мы возвестили миру о появлении нового государства – Республики Казахстан. Формула Независимости Казахстана – это слагаемое двух равнозначных понятий – свободы и ответственности. Только благодаря ответственности мы смогли выбрать правильный стратегический путь развития, построили государство, сохранили мир и согласие. Мировое сообщество обрело в лице Казахстана достойного и надежного партнера».

Семнадцать лет независимости были непростыми, но мудрая внутренняя и внешняя политика помогла молодому государству не только выжить, но и достойно заявить о себе мировой обществу. А предстоящие три года для нашей страны станут еще более ответственными. Казахстан будет председательствовать в шести влиятельных международных объединениях – Совещани-

и по взаимодействию и мерам доверия в Азии, ОБСЕ, Организации Исламская конференция, Шанхайской организации сотрудничества, ЕвразЭС и ТЮРКСОЙ.

Нурсултан Назарбаев: «Наша активная работа на внешнеполитическом поле – не просто способ самоутвердиться. Она обуславливается пониманием простой вещи – процветание Казахстана возможно только в процветающем мире. Мы осознаем свою ответственность перед миром, которая заключается в том, чтобы от нашей страны никогда не исходила угроза другим странам и человечеству; достижения Казахстана стали достижениями наших соседей и партнеров; предлагать свои решения самых насущных проблем мира; своей активной политикой делать народы мира ближе друг к другу».

Текущий год был очень сложным не только для нашей республики, но и для мировых держав в целом. И если с первой волной мирового кризиса Казахстан успешно справился, то вторая волна,

вызвавшая падение цен на основные экспортные товары республики – нефть, металлы, зерно, сказалась на финансовом секторе республики. Для минимизации последствий мирового экономического кризиса правительством уже реализуется антикризисный План совместных действий, который направлен в первую очередь на стабилизацию финансового сектора, решение проблем на рынке недвижимости, поддержку малого и среднего бизнеса, стимулирование агропромышленного комплекса и реализацию индустриальных и инфраструктурных проектов. Кроме того, несмотря на сложную ситуацию, ни одна из социальных программ не будет сокращена.

«За годы Независимости мы пережили и худшие времена. Я призываю вас, мои соотечественники, к терпению, взаимопониманию и единству, как призывал в первые годы Независимости! Вместе мы победим и это испытание!» – обратился Н. Назарбаев к соотечественникам. (DAZ)

TURKMENISTAN

WAHLERGEBNIS VORHERSEHBAR

Das autoritär regierte Turkmenistan hat zur Parlamentswahl Mitte Dezember erstmals internationale Beobachter zugelassen. Präsident Gurbanguly Berdimuchammedow wollte laut Medien damit zeigen, dass das öl- und gasreiche Land die vom Westen geforderte Demokratisierung voranbringe.

Von Vougar Aslanov

Die Wahlkommission in Aschgabad gab die Beteiligung an der Parlamentswahl nach Schließung der Wahllokale mit rund 90 Prozent an. Die rund 2,7 Millionen Berechtigten konnten die neuen 125 Abgeordneten in Direktwahl unter 288 Kandidaten bestimmen.

Experten kritisierten allerdings, dass in Turkmenistan Oppositionsgruppen weiterhin verboten sind. Entsprechend gilt ein Wahlsieg regierungsfreundlicher Kräfte als sicher. Menschenrechtler beklagen, dass die von Berdimuchammedow angekündigten Reformen nur Stückwerk geblieben sind.

Die usbekische Gemeinschaft als größte Minderheit des Landes kritisierte, dass kein einziger usbekischer Name auf den Wahllisten gestanden habe. Sie verweigerten aus Protest die Stimmabgabe, wie das regierungskritische Internetportal www.gundogar.org berichtete.

Machtausbau durch Verfassungsänderung

Zwei Jahre nach dem Tod des Turkmenbashi (Führer aller Turkmenen) Saparmurad Nijasow sehen Experten kaum demokratische Fortschritte in dem Land. Zwar hat Berdimuchammedow mehrere Bildungsreformen

angestoßen. Auch das Verbot für Oper und Ballett ist gefallen. Durch Verfassungsänderungen habe der Präsident jedoch seine Macht ausgebaut, stellte die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) fest. Menschenrechtler beklagen zudem Folter, Willkür-Justiz, Reiseverbote sowie Internet- und Medienzensur. Sie fordern den Zugang zu Häftlingen in Gefängnissen für das Rote Kreuz.

Obwohl viele Denkmäler Nijasows abgebaut sind, steht der größte Teil von ihnen, auch das vergoldete Denkmal im Zentrum Aschgabats, immer noch.

Fortsetzung auf Seite 2

TURKMENISTAN

WAHLERGEBNIS VORHERSEHBAR

Fortsetzung von Seite 1

Das Gefängnis in Owadan-Depe wurde nicht liquidiert: Dort sitzen immer noch viele politische Gefangene, darunter der ehemalige Außenminister Boris Schichmurodow und die ehemalige Oberstaatsanwältin Gurbanibi Atadschanowa. Es gab auch keine Versöhnung mit den zum größten Teil ins Ausland emigrierten oppositionellen Kräften. Sie werden durch Bedymuchammedow weiter verfolgt. Pressefreiheit ist in dem Land nach wie vor nicht vorhanden. Die Nutzung des Internets ist immer noch stark beschränkt, denn man darf das Internet-Café nur nach Vorlage seines Ausweises besuchen. Dabei dürfen keine Seiten ausländischer Menschenrechtsorganisationen aufgerufen werden; die oppositionellen Seiten sind sowieso blockiert.

Berdymuchammedow sind auch politische Intrigen nicht fremd. Sofort nach dem Tod

Nijasows wurde der Vorsitzende des turkmenischen Parlaments Owozgeldi Atajew, der ein potenzieller Nachfolger Nijasows hätte sein können, festgenommen. Einige Monate später schickte Berdymuchammedow einen anderen Konkurrenten, den Chef der Präsidentenwache Akmurad Redschepow, für 20 Jahre ins Gefängnis in Owadan-Depe.

Hoffnungen auf Erdgaslieferungen bislang unerfüllt

Europa und die USA sowie Russland und China hofften vor zwei Jahren, dass der Machtwechsel in Turkmenistan ihnen die Möglichkeit gibt, ihren eigenen Einfluss in dem zentralasiatischen Land zu verstärken. Vor allem geht es dabei um das turkmenische Gas. Nach jüngsten offiziellen Angaben soll Turkmenistan über die viertgrößten Gasreserven der Welt nach Russland, Iran und Katar verfügen. Trotz den intensiven Verhandlungen mit Aschgabat erreichte der Westen nicht viel: Der größte Teil des turkmenischen Gases wird weiter vom russischen Staatskonzern Gasprom kontrolliert, momentan wird sogar noch eine Gaspipeline nach China verlegt.

Für das westliche Energie-Projekt Nabucco, das unter anderem turkmenisches Gas mit einer Unterwasserpipeline über das Kaspische Meer, Aserbaidschan und die Türkei nach Europa befördern soll, en-

gagiert sich Berdymuchammedow kaum. Die zahlreichen Energie-Konferenzen, der Besuch des turkmenischen Präsidenten in Deutschland und Österreich, der Gipfel mit dem aserbaidischen und türkischen Präsidenten im November brachten abermals keine konkrete Entscheidung für Nabucco. Am 21. Dezember ist ein Besuch des Gasprom-Chefs Alexej Miller in Aschgabat geplant – erneut kein gutes Signal für den Westen, der eine breitere Streuung seiner Gaslieferanten und damit eine größere Unabhängigkeit vom russischen Gas anstrebt. (dpa / n-ost)



Präsidentenpalastes in Aschgabad: Berdymuchammedow, der Nachfolger von Turkmenbaschi, setzt zu großen Teilen den autoritären Politikstil fort.

VOKABELN

- jmd. zulassen – допускать
- etw. voranbringen – двигать вперед
- etw. verweigern – отказывать(ся)
- Versöhnung, f – примирение
- erneut – снова, опять

MELDUNGEN

ЭКСПОЗИЦИЯ НЕЗАВИСИМОСТИ

На заре построения независимости суверенного Казахстана стране необходимо было избрать путь, который позволил бы государству интегрироваться в мировое пространство, при этом не потеряв своей целостности, сохранив традиции, обычаи и уникальность. По истечении 17 лет нашей стране удалось создать гармоничный синтез экономических, политических и культурных отношений, стать признанным лидером в Центрально-Азиатском регионе. Все этапы этого пути можно проследить сегодня в музее первого Президента Республики Казахстан. Это здание является первой рабочей резиденцией главы нашего государства. Символика этого здания говорит сама за себя – первая резиденция главы государства, он работал здесь с ноября 1997-го по декабрь 2004-го годов. Именно в этих залах Президент страны принимал важных гостей и важные решения. Этот купольный зал, свод которого выполнен в форме шанырака, стал символом единства помыслов нашего народа и движения вперед. Именно здесь 10 декабря 1997 года на совместном заседании палат Парламента было объявлено о том, что новой столицей Казахстана станет город Астана. (www.khabar.kz)

SARKOZY LOBT MERKELS „TALENT UND KRAFT“

Der französische Präsident Nicolas Sarkozy hat beim Besuch des Europaparlaments die Beziehung zu Deutschland herausgestellt und Bundeskanzlerin Angela Merkel gelobt. Merkel verteidigte die Interessen ihres Landes mit „Talent und Kraft“, sagte Sarkozy auf einer Pressekonferenz in Straßburg. „Wir verstehen uns, wir unterstützen und helfen einander“, sagte Sarkozy. Bei der Beurteilung der Beziehungen zwischen Berlin und Paris müsse berücksichtigt werden, „dass unsere beiden Länder sehr unterschiedliche Strukturen haben“. Die „deutsch-französische Achse“ vergangener Jahrzehnte sei nicht vergleichbar mit der Beziehung beider Länder in der heutigen Europäischen Union mit 27 Mitgliedsländern. „Frankreich und Deutschland haben nicht mehr Rechte als die anderen und die kleineren Länder der Union, aber sie haben mehr Pflichten“. (dpa)

DEBATTE

DEUTSCH INS GRUNDGESETZ – „UNSENS“ ODER „KULTURIDENTITÄT“?

Ein Vorstoß der deutschen Christdemokraten, die deutsche Sprache in der Verfassung zu verankern, stößt bei Intellektuellen in Deutschland auf eine Mischung aus Ablehnung, Unverständnis oder sogar Spott.

Von Marén Balkow

Der Präsident des Goethe-Instituts, Klaus-Dieter Lehmann, meint kurz und bündig: „Kostet nichts, nützt nichts und ist überflüssig.“ Für ihn gibt es auch keinen Anlass, die deutsche Sprache als Muttersprache „im Gefahrenbereich zu sehen“. Der Präsident der Berliner Akademie der Künste, Klaus Staack, stellt fest: „Ein Land, das es nötig hat, seine eigene Sprache in der Verfassung zu verankern, sollte darüber nachdenken, was mit ihm los ist.“ Der Polit- und Plakatkünstler spielt damit auf sein früheres Plakat mit dem Titel an „Ein Land, das solche Fußballer, Tennisspieler, Rennfahrer und Boxer hat, braucht keine Universitäten“.

Kulturelle Identität in der Verfassung verankern

Der CDU-Kulturpolitiker und Bundestagspräsident Norbert Lammert, der einmal eine Debatte um die „deutsche Leitkultur“ angestoßen hatte, verteidigt den Beschluss des Stuttgarter CDU-Bundesparteitages: „Es ist ganz gewiss nicht übertrieben, den wesentlichen Kern der kulturellen Identität unseres Landes, nämlich die Landessprache, auch in der Verfassung zu verankern.“



Allgemein bekannt: „Die Sprache der Bundesrepublik ist Deutsch“.

Dagegen spricht die Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS) von einem Schnellschuss der CDU, während der in Berlin lebende und aus Russland stammende Schriftsteller Wladimir Kaminer („Russendisko“) den Deutschen eine „Neurose, alles regeln zu wollen“, attestiert. Kaminer, der seine Bücher auf Deutsch schreibt, wundert sich, dass die deutsche Politik nicht schon viel früher auf die Idee gekommen ist, wie er sagte. „Auch viele andere Dinge stehen noch nicht im Grundgesetz. Zum Beispiel, dass man sich erst die Hose runterziehen muss, bevor man sich auf die Toilette setzt“, sagte Kaminer. Für ihn spricht aus dem CDU-Vorstoß und der Diskussion darum die „ewig deutsche Verunsicherung durch das Fremde“. Dass in Deutschland Deutsch gesprochen wird, sei eine Selbstverständlichkeit, sagte Kaminer. Das müsse man nicht extra in die Verfassung schreiben.

„Deutsch ist nicht ernsthaft bedroht“

„Politiker neigen zum Übertreiben“, meint der Vorsitzende der Gesellschaft für deutsche Sprache, Rudolf Hoberg. „Einige von denen befürchten wohl, in zwanzig Jahren würde es kein deutsches Rathaus mehr geben, in dem die Formulare auf Deutsch ausliegen.“ Dabei hat Hoberg nichts dagegen, dass sich „die Herren der Politik“ für die Pflege der deutschen Sprache einsetzen. „Aber das ist eindeutig der falsche Weg.“ Ernsthaftige Sorgen mache er sich um den Bestand des Deutschen nicht. Eine aktuelle Studie seiner Gesellschaft und des Allensbach-Instituts habe ergeben, dass die Deutschen sich ein vielsprachiges Europa wünschten, nicht eines, in dem eine Einheitssprache gesprochen werde wie in den Vereinigten Staaten. Hoberg sagte: „Deutsch ist auch nicht ernsthaft bedroht. Es liegt in Europa weit vorn und wird als Muttersprache von weit mehr Menschen gesprochen als Englisch oder Französisch.“ Außerdem sei Deutschland ein sprachlich homogenes Land.

Die Türkische Gemeinde in Deutschland fühlt sich von der CDU vor den Kopf gestoßen und erinnert sich an die „Leitkultur“-

Debatte vor einigen Jahren. „Diese Kulturkampf-Parolen als Wahlkampfmittel sehe ich ganz problematisch“, sagt Kenan Kolat, Vorsitzender der Türkischen Gemeinde.

Zustimmend zur CDU-Initiative äußerte sich dagegen der Zentralrat der Juden in Deutschland. Er halte es für legitim und möglicherweise hilfreich, wenn die deutsche Sprache Verfassungsrang bekomme, sagte Generalsekretär Stephan Kramer, der Zeitung „Handelsblatt“. Eine solche Festlegung im Grundgesetz diene der „Identifikation mit unserem Land“, betonte Kramer.

Bei ihrer Forderung nach sprachlicher Gemeinsamkeit gehe es der CDU-Basis wohl nicht darum, einen faktischen Zustand zu beschreiben. „Sie will eine Norm festlegen“, meinte Johano Strasser, deutscher Präsident der Schriftstellervereinigung PEN-Club. „Das kann von Migranten in Deutschland nur als Druck aufgefasst werden.“ Den Satz „Die Sprache der Bundesrepublik ist Deutsch“ in die Verfassung zu schreiben, sei ein „abstrakter Akt“ und „völliger Unsinn“. Der Politologe und Autor, ein Protagonist der Studentenunruhen von 1968, fordert von der Politik, sich besser darum zu kümmern, „dass in den Schulen ordentlich Deutsch gelernt wird und dass die Kinder gute Literatur lesen“. (dpa)

Nächste Woche in der DAZ: „Trotz N8 oder Mobbing: Deutsch lebt“

VOKABELN

- Kulturidentität, f – культурная идентичность
- überflüssig – лишний, излишний
- etw. in der Verfassung verankern – закрепить что-л. в Конституции
- Schnellschuss, m – поспешное действие, решение
- Verunsicherung, f – неуверенность, создание атмосферы неуверенности

СОТРУДНИЧЕСТВО

ПРЕЗЕНТАЦИЯ НОВОГО КАЗАХСТАНСКО-ГЕРМАНСКОГО ПРОЕКТА

В Атырауской области будет построен крупнейший в Центральной Азии завод по производству гипсокартона. Это совместный проект германской компании «Кнауф» и социально-предпринимательской корпорации «Каспий». Завод возведут в Индерском районе в непосредственной близости от месторождения гипса.

Соглашение о строительстве предприятия было подписано в рамках визита в Казахстан Федерального Президента Германии Хорста Келера. Презентация проекта состоялась в Актау, где расположен офис СПК «Каспий». Новый завод будет выпускать 60 квадратных метров гипсокартона в минуту - это 30 миллионов квадратных метров в год. Предприятие обеспечит качественными строительными материалами отечественный рынок и сможет работать на экспорт. Стоимость проекта - 90 миллионов долларов.

Болат Палымбетов, председатель правления НК СПК «Каспий»: «Этот завод будет строиться в районном центре, в сельской местности, где нужны дополнительные рабочие места, где дополнительная налогооблагаемая база. И, как раньше говорили, этот завод будет градообразующим в районе».

Доля СПК «Каспий» в проекте - земля и месторождение гипса. Также планируется передать в управление корпорации железнодорожный участок Макат-Индер, который тоже собираются капитально отремонтировать. Сейчас работа над проектом завода в завершающей стадии. Представители



Гипсовое месторождение.

немецкой стороны высоко оценивают инвестиционный климат Казахстана.

Димитри Пропп, представитель фирмы «Кнауф» в Казахстане: «Сегодня Казахстан как был, так и остается одной из самых стабильных стран в СНГ.

Поэтому мы считаем, что инвестиции будут оправданы».

Социально-предпринимательская корпорация «Каспий» реализует десять проектов на территории Мангистауской и Атырауской областей. В

этих регионах будут созданы новые высокотехнологичные предприятия и сервисные центры, что позволит развивать экономику и способствовать созданию новых рабочих мест. (www.khabar.kz)

СЛОВАРЬ

- **месторождение** - Lagerstätte, f, Vorkommen, n
- **выпустить** (зд.: дать продукцию) - herstellen, produzieren, liefern
- **отечественный** - vaterländisch; inländisch, Inlands-
- **отремонтировать** - ausbessern; reparieren; renovieren
- **способствовать** - beitragen (zu D); vermitteln

In einem Satz: Der deutsche Baustoffproduzent Knauf baut gemeinsam mit der kasachischen Unternehmerrgemeinschaft Kaspi Gips im Gebiet Atyrau ab.

КОММЕНТАР

ДИЕ МИСХУНГ МАХТ'С



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

■ Noch bis vor kurzem konnte man hierzulande ein bisschen Schadenfreude über die Finanzkrise bemerken. Der Tenor war etwa so: Das betrifft eh nur die Reichen, ich habe keine Aktien, bin also nicht direkt betroffen. Doch mittlerweile ändert sich in Kasachstan die Stimmung, wenn auch nicht abrupt. Schließlich machen Informationen über größere Entlassungen die Runde, und es spricht sich herum, dass es selbst für jüngere Spezialisten im Moment immer schwerer wird, eine neue Arbeit zu finden.

Der Kreis der von der Finanzkrise Betroffenen erweitert sich schneller, als mancher denkt, und erfasst sogar die Finanzen der einfachen Leute. Gemeint ist damit vor allem das Pensionssystem Kasachstans, das im Moment mit vorher in diesem Maße nicht gekannten Problemen zu kämpfen hat. Zur Erinnerung: Im Unterschied zu Deutschland, das nach wie vor am traditionellen Umlageverfahren (Solidarprinzip) der Rentenversorgung festhält, hat Kasachstan die Altersvorsorge für die jüngeren Generationen auf kapitalgedeckte Verfahren umgestellt. Beide Systeme haben ihre jeweiligen Vor- und Nachteile.

Beim deutschen Verfahren zahlen die abhängig Beschäftigten in einen allgemeinen Rentenfonds ein, das Geld wird also nicht auf einem individuellen Konto angespart. So wie die Rentenbeiträge eingehen, werden sie praktisch sofort an die Rentner ausgezahlt, eine nennenswerte Reserve entsteht nicht. Dieses Verfahren baut darauf, dass es immer genügend arbeitende Beitragszahler gibt, die mit ihren Beiträgen den Rentenberechtigten eine brauchbare finanzielle Altersversorgung sichern können. Diese Annahme aber stimmt immer weniger - es gibt zunehmend weniger Beitragszahler und immer mehr Rentner. Nötig sind deshalb immer größere Zuschüsse aus dem Staats-

haushalt. Dieses System muss also dringend reformiert werden.

Das kasachische System ist eigentlich fortschrittlicher, schließlich ist ein individueller Anreiz für die Altersvorsorge gegeben, da die Beiträge nicht anonym verschwinden, sondern auf einem persönlichen Konto erscheinen. Zudem bildet sich schrittweise eine weitere Quelle für die Finanzierung volkswirtschaftlicher Projekte heraus. Der Nachteil des Systems liegt jedoch auf der Hand: Der Wert des Rentenkontos, das mit einem Wertpapierdepot untersetzt ist, kann in Abhängigkeit von der Entwicklung der Marktkurse der Wertpapiere sehr stark schwanken. Bei niedrigen Marktpreisen und einer gleichbleibenden Rentenauszahlung kann sich der Wertpapierbestand sehr schnell verringern und im Extremfall sogar vollständig auflösen.

Das letztere Szenario ist zwar im Moment in Kasachstan nicht gegeben, der Wert der Rentenkontoen hat sich aber in den letzten Monaten gleichwohl spürbar verringert. Der gesamte Bestand an Mitteln aller 16 kasachischen Pensionsfonds zusammen hat sich im Oktober um 38,3 Milliarden Tenge auf 1343,7 Milliarden Tenge verringert. Die Ertragsverluste aller Fonds betragen im selben Monat 61,2 Milliarden Tenge. Der durch die Anlage der Rentenbeiträge in Wertpapieren bisher insgesamt erzielte Ertrag hat sich auf 276, 8 Milliarden Tenge verringert, der Verlust beträgt hier seit Jahresanfang 62,5 Milliarden Tenge.

Demnach ist die Finanzkrise auch beim kleinen Mann angekommen, denn mehr als sieben Millionen Beschäftigte zahlen regelmäßig mindestens 10 Prozent ihres Einkommens in die Pensionsfonds ein. Nun muss man im Moment aus dieser Situation keine Katastrophe machen, schließlich ist das Geld ja nicht veruntreut, und überall auf der Welt gibt es für die Abermillionen direkter und indirekter Kleinaktionäre das gleiche Problem. Jüngere Generationen können sowieso mit relativer Gelassenheit den Lauf der Dinge beobachten und davon ausgehen, dass sich langfristig die Kurse schon erholen werden. Für die Generationen von Leuten, die bereits in einigen Jahren Rente aus ihren Ersparnissen bei den Pensionsfonds beziehen

wollen und müssen, kann die Lage durchaus dramatisch werden.

Nun ist auch hier der Staat mit einer Reihe von Maßnahmen eingesprungen. Zuerst will man die Kontrolle der Pensionsfonds verschärfen. Das ist meiner Meinung nach eine Modeaktion, um die Gemüter zu beruhigen. Kontrolle des Staates: Das klingt immer nach Sachkenntnis und Expertise. Das muss es aber überhaupt nicht sein. Schließlich hat man, wenn man heute schärfer kontrollieren muss, in der Vergangenheit eher lasch gearbeitet. Wichtiger ist, dass der Staat einiges garantiert und ausgleicht, beispielsweise eine Rentenmindestauszahlung und einen Inflationsausgleich, aber keine entgangenen Anlageerträge. Nicht gelöst wird damit allerdings, dass das heutige Rentensystem, auch bei Vernachlässigung der aktuellen Krisenwirkungen, keine vernünftigen Renten sichern wird. Das durchschnittliche Guthaben eines nun schon fast 15 Jahre sparenden künftigen Rentners beträgt gerade mal 200.000 Tenge. Das reicht mit einiger Fantasie vielleicht für ein Jahr. Was aber wird dann?

Folglich haben beide kurz vorgestellten Systeme der Rentenversorgung ihre strategischen, also grundsätzlichen Mängel. Für die meisten Leute dürfte demnach eine optimale Kombination aus beiden Systemen sinnvoll sein. Das Schweizer Modell scheint mir da Vorbild sein zu können.

VOKABELN

- **die Runde machen** - достигать всех, распространяться (о новости и т.д.)
- **Umlageverfahren, n - зд.: принцип солидарности**
- **abhängig Beschäftigte, pl - работающие по найму**
- **auf der Hand liegen** - быть очевидным
- **veruntreuen** - растрчивать, расхищать

MELDUNGEN

INDUSTRIEPRODUKTION RUSSLANDS SINKT

Erstmals seit Beginn der weltweiten Finanzkrise ist in Russland die Industrieproduktion zurückgegangen. Im November 2008 sank die Industrieproduktion im Vergleich zum Vorjahresmonat um 8,7 Prozent, wie das russische Statistikamt in Moskau der Agentur Interfax zufolge mitteilte. Im Oktober war noch ein Wachstum von 0,6 Prozent im Vergleich zum Vorjahresmonat erzielt worden. Das Ministerium für Wirtschaftsentwicklung prognostiziert für das gesamte Jahr 2008 ein Wachstum von 1,9 Prozent. Daraus folgern Experten, dass für Dezember ein Minus von 19 Prozent im Vergleich zum Vorjahresmonat erwartet wird. Zur Rettung der Industrie soll die Regierung auf Anordnung von Ministerpräsident Wladimir Putin eine Liste der 300 größten Betriebe erstellen, auf die 85 Prozent des Bruttoinlandsproduktes (BIP) entfallen. Diese Unternehmen würden als erste staatliche Hilfen erhalten, sagte Finanzminister Alexej Kudrin in Moskau. (dpa)

НОВЫЙ ДОМ ДРУЖБЫ

Ко Дню независимости во всех регионах сдаются в эксплуатацию новые объекты. В Талдыкоргане открылся Дом Дружбы - здесь разместились все национально-культурные центры. Теперь у культурных центров есть мультимедийный и лингафонный центры, студия звукозаписи и конференц-зал. В новом здании прошел круглый стол «Формирование толерантного мировоззрения», на котором представители разных национальностей говорили об уникальности казахстанского полиэтнического общества, которое живет одной дружной семьей. Самое главное, считают собравшиеся, сохранить это единство и дружбу и суметь донести до будущих поколений. За круглым столом говорили и о том, что в многонациональном государстве люди должны быть полилингвистами. И в первую очередь должны знать государственный язык. (www.khabar.kz)

ХРАНИЛИЩЕ БАРБАРАШТОЛЛЕН

ИСТОРИЯ ГЕРМАНИИ В ПИВНЫХ БОЧКАХ

В бывшей шахте на юге Германии хранится история страны, закатанная в пивные бочки. От плана Кёльнского собора до писем Гёте - на глубине 440 метров спрятано все, что останется от страны, если исчезнет сама страна.

Марина Алиева

Далеко не каждый житель Германии знает о заброшенной шахте по выработке серебра Барбараштоллен, расположенной на юге страны, в предгорьях Шварцвальда, недалеко от университетского города Фрайбург. Именно там, за железными воротами и массивной красной дверью, которая открывается с помощью секретного хода, находится главная сокровищница страны - Центральное хранилище Федеративной Республики Германия. Именно там хранится история страны, снятая на микрофильмы и закатанная в металлические пивные бочки.



Пивная бочка служит лучшей защитой для плёнки.

Над входом в первое помещение, где хранится история страны, висят три голубых треугольных щита. В соответствии с Гаагской конвенцией о защите культурных ценностей эти три щита - свидетельство высочайшей степени защиты ООН. Помимо шахты Барбараштоллен в мире есть лишь два здания, обладающие этой степенью защиты: Ватикан и Государственный королевский музей в Амстердаме. Хранилище охраняется суровой, чем Кёльнский собор. Над бункером не летают самолеты. Его местоположение нанесено на все карты бундесвера, и территория вокруг - это зона, закрытая для проезда любого вида транспорта, в том числе и военного. В



За этими пуленепробиваемыми дверями - вся история Германии.

для хранения бесценной информации. Гранитные стены укрепили железобетонными конструкциями, поставили пуленепробиваемые двери и стали свозить микроплёнки. Первая партия пришла в 1970 году. С тех пор четыре раза в год в бункер Барбараштоллен привозят ценный груз - миллиарды фотографий на микрофильмах. В одну стальную бочку может поместиться до 16 катушек фильмов длиной в 1520 метров. Каждый метр фильма содержит около 36 кадров.

Что хранится в бочках?

Подчиняется Центральное хранилище Федеральному управлению по защите населения от катастроф. Согласно одной из директив управления, хранению в бункере Барбараштоллен подлежат любые карты из исторических архивов, любые рукописные документы исторического содержания и значения, тридцать процентов документов, датированных до XVIII столетия и пятнадцать процентов документов более позднего времени.

В Федеральное управление по защите населения от катастроф присылают акты, относящиеся к самым важным событиям в политической истории страны: протоколы бундестага, государственные договоры, тексты законов. Документы, вершащие судьбу государства. Однако бункер Барбараштоллен - это не только склад для хранения государственных документов. На микроплёнке снимается содержимое архивов государственных библиотек и научных институтов.

Порой это уникальные документы, существующие лишь в единственном количестве: свидетельство о коронации кайзера Отто Великого, датированное 936 годом, булла папы Льва X 1521 года с проклятием Мартина Лютера и отлучением его от церкви, письма Франца Кафки. После объединения Германии хранилище пополнилось восемью миллионами метров плёнки с архивными материалами ГДР.

Достаточно лупы и свечи

Раз в год происходит конференция, на которой представители федеральных

земель решают, какую именно информацию они посылают в Барбараштоллен. В последние годы количество микрофильмов, присылаемых в хранилище, заметно уменьшилось. Причиной тому - невероятное количество информации на электронных носителях. Но все же кое-какие документы новейшей истории опускаются в бочки Барбараштоллен: к примеру, работы 50 немецких художников, в числе которых знаменитый режиссер Кристоф Шлингенсиф и один из крупнейших художников современной Германии Йорг Иммендорф. Созданное ими в 2004 году полотно, посвященное 50-летию Гаагской конференции, авторы не показали ни одной живой душе - в присутствии нотариуса оно было запечатано в пивной бочке.

Кстати, о пивных бочках. Эта емкость была выбрана для хранения микрофильмов совершенно случайно. В поисках подходящей «упаковки» выяснилось, что именно пивная бочка, лишь слегка модифицированная, служит лучшей защитой для плёнки. Водонепроницаемая, нержавеющая - фильмы могут храниться в ней до 1500 лет - дольше, чем любой источник цифровой информации. А чтобы расшифровать информацию, содержащуюся на микроплёнке, достаточно двух минимальных подручных средств: лупы и свечи. (www.dw-world.de)

СЛОВАРЬ

- исчезнуть - verschwinden
- хранилище - Depot, n; Lager, n
- в отличие от... - zum Unterschied von..., im Gegensatz zu...
- наводнение - Überschwemmung, f
- уменьшиться - sich verringern, kleiner werden; abnehmen
- злоумышленник - Missetäter, m, Übeltäter, m; Verbrecher, m
- поместиться - hineingehen; Platz finden
- рукописный - handschriftlich, Manuskript-
- происходить (зд.: конференция) - stattfinden
- расшифровать - entziffern, entschlüsseln

In einem Satz: In einem Stollen in Baden-Württemberg, 340 Meter unter der Erde, sind deutsche Kulturgüter auch heute noch im Falle eines Atomkrieges geschützt.

MELDUNGEN

TADSCHIKE GRAUSAM ERMORDET

In Russland sollen Rechtsextreme einen 20 Jahre alten Gastarbeiter aus der Ex-Sowjetrepublik Tadschikistan enthauptet und sich per Handy zu dem Mord aus Fremdenhass bekannt haben. Das meldete die Agentur Interfax laut Ermittlern und Menschenrechtlern. Der Kopf des Mannes wurde in einem Plastikbeutel in einer Mülltonne bei Moskau entdeckt, nachdem die Polizei bereits am 6. Dezember seinen Körper gefunden hatte. In einer über Handy abgesetzten Bildnachricht habe sich die „Kampforganisation russischer Nationalisten“ zu der Tat bekannt, hieß es. Der Leiter des Moskauer Menschenrechtsbüros, Alexander Brod, verurteilte die blutige Attacke. In Russland ist die Zahl der Toten durch rechtsextreme Gewalt in diesem Jahr auf ein historisches Hoch von mehr als 100 gestiegen. (dpa)

ФЕСТИВАЛЬ КУЛЬТУРЫ РК В ЯПОНИИ

Столица Японии Токио три дня рукопескала казахстанским артистам. Самым ярким событием стало выступление ансамблей «Отрар сазы» и «Камерата Казахстана». Залы буквально взрывались аплодисментами, когда на сцену выходили Гаухар Мурзабекова и Нуржамал Усенбаева, Жаннат Бактай. Удивить японскую публику трудно. Здесь почти каждый день выступают звезды мировой величины. Но фольклорно-этнографический ансамбль «Отрар сазы» буквально покорила зрителей. Они говорили, что хотели прикоснуться к инструментам, которые рождают такие необычные звуки. А выступление «человека-оркестра» Эдила Кусайнова просто вызвало восторг в зале. В репертуаре ансамбля были и японские произведения в исполнении Нуржамал Усенбаевой. (www.khabar.kz)

год на содержание Барбараштоллен выделяется три миллиона евро.

Глубоко, темно и холодно

В двух комнатах в пятьдесят метров длиной и три с половиной метра шириной хранятся автографы Баха и корреспонденция Гёте. Лишь 25 метров отделяет бочку с планом строительства Кёльнского собора от бочки с Вестфальским мирным договором, подписанным кайзером Фердинандом III с Францией и Швецией и положившим конец тридцатилетней войне XVII века. Холодные и темные помещения хранилища выглядят как подвалы какой-нибудь пивоварни - на полках вдоль стен одна на другой громоздятся бочки.

Средняя температура в помещении - 10 градусов, влажность воздуха - 75 процентов. Вот только в отличие от складских помещений пивоварни на потолке в этой кладовой установлены камеры видеонаблюдения, а входная дверь оснащена сложной системой с кодами. Содержимое этого хранилища недоступно ни злоумышленникам, ни взрывам, ни наводнениям. Время хранения - вечность.

Идея создания Центрального хранилища Германии пришла во времена «холодной войны» из страха перед атомной бомбой. Именно тогда две заброшенные штольни, расположенные на глубине 340 и 440 метров, и переоборудовали



Хранилище архивных материалов.

ЗОЛОТОЙ МИКРОФОН

НИ ОДИН ТАЛАНТ НЕ ОСТАНЕТСЯ БЕЗ ВНИМАНИЯ

Замечательное мероприятие прошло в Костанайском Доме Дружбы – презентация компакт-диска «Goldenes Mikrofon», детища областного общества немцев «Возрождение» и немецкого культурного центра. Зал был переполнен. Самыми счастливыми выглядели юные артисты, их родители, педагоги. Овации, цветы, мягкие игрушки, слова благодарности, вспышки фото- и видеокамер – чем не настоящий детский праздник?

Султана Ильясова

Когда на сцену один за другим выходят красивые, нарядные, поющие и танцующие дети, кажется – им это дается легко и просто. На самом деле, за непринужденностью стоит неимоверный труд педагогов и самих ребят. Еще одно большое дело – организовать прекрасное шоу. Без инициаторов и организаторов конкурса «Золотой микрофон» и продюсерского проекта «Goldenes Mikrofon» Елены Шик и Вячеслава Авдеева, наверное, это было бы невозможно. Именно эти люди горят энтузиазмом сами и не дают тлеть окружающим, всем, кто может и хочет работать с детьми. А «куют» юных звезд настоящие профессионалы в искусстве вокала – педагоги Танзиля Бикчентаева (Костанай), Галина Морозова (Лисаковск), Татьяна Гренц (Рудный).

Идея выпустить диск пришла из желания «остановить мгновение». Ведь детство пройдет, дети повзрослеют, может, кто-то из них свяжет свою жизнь с культурой, сценой, искусством, а может, наоборот, все они перерастут во взрослых очень серьезных тетя и дядя, занятых экономикой, бизнесом и так далее. Важно не это, главное – что они прошли эти школы красоты, изящества, вокала и должна остаться память – запись их живого звонкого детского голоса. Через много лет каждый из этих ребят сможет достать старенький диск, дорогой сердцу, и вспомнить детство, – говорит руководитель немецкого культурного центра Елена Шик. – Мы очень благодарны всем, кто оказал нам содействие, в том числе звукорежиссеру Владимиру Сатылганову (VS Records) и оформителю дизайна диска Евгению Жукову (New Line Media).

«Мы маленькие дети, нам хочется гулять!»

Программа презентации получила именно такое рабочее название. Талантливый ведущий концерта Вячеслав



Фото "Возрождение"

Вячеслав Авдеев и Танзиля Бикчентаева с юными дарованиями.

время презентации руководитель общества немцев Костанайского района Нина Волосович. – Спасибо «Возрождению» за поддержку культуры и юных талантов.

Дети, в плане вокальных данных и умения держаться на сцене, кажется, могут дать фору любому взрослому. Вот Ксения Керлин – настоящая костанайская звезда. Она в числе лидеров по количеству исполненных песен. Девочка не только великолепно поет, еще и замечательно двигается, очень пластична. В ее исполнении прозвучали песни «Пиноккио», «Ab in die Dush», «Lama aus Yokohama».

Еще одна гордость «Goldenes Mikrofon» – Руслан Тимербулатов (город Рудный). На последнем немецком фес-

Planeten X» про инопланетян и «Auf der Kalinenbruck», которую называют «народной песней российских немцев»), юный певец из Лисаковска Кирилл Романько («Santa Lucia»), Батырхан Маликов («Му way»), Арина Кунтекова («Ангел летит»), Яна Шайхиева («Незнайка»), Бибисара Тактарбекова («Пусть миром правит любовь») и другие.

Зритель в восторге

– Это настоящее наслаждение – соприкоснуться с вокальным искусством юных дарований, – заявила гостя презентации, заведующая отделом управления культуры акимата Костанайской области Татьяна Моргунова. – Это окрыляет и вдохновляет!

делами. В этом году ребята побывали с концертным туром в Германии.

Вячеслав Авдеев: «Золотой микрофон» сегодня поддерживает аким Костанайской области, управление культуры, а пять лет назад все только начиналось...»

Окончание на стр. 7.

MELDUNGEN

DRESDNER KREUZCHOR BEGEISTERT ASIATEN

Der Dresdner Kreuzchor hat am dritten Adventssonntag seine Asien-Tournee beendet. Die Reise der 36 Sängerknaben fand nach Konzerten in Japan im Aram Nuri Arts Complex der südkoreanischen Stadt Goyang ihren Abschluss. Insgesamt begeisterten die jungen Kruzianer mehr als 10.000 Zuschauer, teilte der Chor in Dresden mit. Höhepunkte seien die Auftritte im südkoreanischen Seoul und in Japans Hauptstadt Tokio gewesen. Der Chor hatte Advents- und Weihnachtsmotetten in seinem A-cappella-Programm. Eine siebte Asien-Tournee soll es 2010 geben. Dem Dresdner Kreuzchor gehören heute nahezu 150 Kruzianer im Alter von 9 bis 19 Jahren an. (dpa)

КАЗАХСТАНСКАЯ НАГРАДА – РОССИЯНАМ

Накануне в Москве Чрезвычайный и Полномочный Посол Казахстана в России Адильбек Джаксыбеков вручил юбилейные медали «10 лет Астане» видным деятелям науки, культуры и спорта. В числе награжденных народный артист СССР Армен Джигарханян, заслуженная артистка России и Казахстана Наталья Аринбасарова, кинорежиссер Эльдор Уразбаев, популярный эстрадный певец Филипп Киркоров, продюсер Бари Алибасов, президент Федерации тенниса России Шамиль Тарпищев и директор института ядерных исследований Алексей Сисакян. Россияне удостоены этой награды за значительный вклад в становление Астаны в качестве одного из ведущих культурных и деловых центров Евразии. (www.khabar.kz)



Татьяна Шик и Руслан Тимербулатов.

Авдеев представил почетного гостя праздника – руководителя областного общества немцев «Возрождение» Виктора Ульриха. Также среди почетных гостей – рудничанка Любовь Гартунг, мама прославившегося на весь Казахстан участника конкурса «Супер Стар» Евгения Гартунга, ныне солиста группы «Перцы». Зал приветствовал маму знаменитого земляка бурными аплодисментами.

– Мы очень рады видеть, какая у нас талантливая молодежь, – сказала во



Ксения Керлин – настоящая звезда.

тивале в Карагане Руслан произвел настоящий фурор. Мальчик поет на русском и немецком языках. Кстати, он имеет немецкие корни, его бабушка – немка. Руслан представил две песни – «Lisa ist da» и «Родная земля». С последней Руслан стал лауреатом республиканского фестиваля «Шаттык», который проходил при участии легендарной казахстанской певицы Бибигуль Тулегеновой.

Замечательно представили свои песни Татьяна Сигитова («Nano vom



Певец из Лисаковска Кирилл Романько.

– Вы делаете большое дело, вкладываете силы, средства, энергию в детей, – обратился к организаторам проекта и педагогам заместитель руководителя управления языками акимата Костанайской области Абай Шарипов. – Развивая юное поколение, мы строим свое будущее!

Украшением презентации стало выступление более взрослых ребят из трио «Glanz» – Татьяны Шик и братьев Ивлевых. Трио популярно не только в Костанайской области, но и за ее пре-

BILANZ 2008

KRISENERPROBTE BANKEN

Die globale Finanzkrise traf Kasachstan in diesem Jahr nicht unvorbereitet. Das Land erlebt seine Bankenkrise bereits seit Herbst vergangenen Jahres. Banken und Aufsichtsbehörden haben im Verlauf des Jahres 2008 durchaus unter Beweis gestellt, dass sie die Situation im Griff haben. Trotz Kasachstans Banken auch weiterhin der Krise?

Von Bodo Thöns

Viele Analysten schätzen heute ein, dass im internationalen Vergleich „die Banken Kasachstans zu denen gehören, die am besten auf die Krise vorbereitet sind.“ Hier gelten die neuen Spielregeln der globalen Krise bereits seit Ende vorigen Jahres. Der Strategiewechsel seit Anfang 2008 hinsichtlich Liquiditätssicherung und Schuldendienst, Kunden- und Produktprofil zeigt erste Erfolge. Ihre Neuausrichtung auf die Privat- und Firmenkunden zeigen alle führenden Banken in einem entsprechenden Rebranding. Die Einlagen, vor allem juristischer Personen, stiegen in den ersten zehn Monaten um über 30 Prozent. Die Kreditvergabe wurde deutlich restriktiver. Im Umgang mit problematischen und notleidenden Kreditforderungen hält langsam die notwendige Professionalisierung Einzug. Die hohen Margen der Vergangenheit (und Gegenwart) federn bislang die Verluste aus den Wertberichtigungen ab. Vor allem aus internationaler Sicht ganz wichtig: Kasachstans Banken haben alle ihre 2008 anstehenden Verbindlichkeiten – bislang über 11 Milliarden US-Dollar – bedient. Zuletzt hat Mitte Dezember die Kazkommertsbank einen von mehreren westlichen Banken syndizierten Großkredit über 1,3 Milliarden US-Dollar fristgerecht zurückgezahlt.

Es wird schwieriger

Die aktuelle Krise begrub in Kasachstan allerdings die bei der einen oder anderen Bank noch gehegte Illusion, dass es vor allem gilt, 2008 zu überstehen und die internationalen Märkte dann wieder zur Normalität zurückkehren. Hier lautet die

MELDUNGEN

ВРУЧЕНИЕ НАГРАД КО ДНЮ НЕЗАВИСИМОСТИ

Za заслуги перед страной орденами «Барыс», «Курмет» и «Парасат» были награждены сотрудники ряда ведомств. В городском акимате глава города Имангали Тасмагамбетов вручил награды видным деятелям культуры, науки, представителям производственной сферы. Церемония награждения также прошла в Верховном суде. Здесь вручали ордена и диплом имени Барлыбека Сыртанова «За укрепление законности и правопорядка в Республике Казахстан». Торжественные церемонии прошли в обеих палатах Парламента – Сенате и Мажилисе. Ряд депутатов отмечен орденами «Барыс» второй и третьей степени, орденом «Курмет», почетными званиями «Қазақстанның еңбек сіңірген қайраткері», почетным званием «Қазақстанның еңбек сіңірген қайраткері» и медалью «Ерен еңбегі үшін». (www.khabar.kz)

MEDWEDEW GRATULIERT NASARBAJEV

In einem Grußtelegramm an Präsident Nursultan Nasarbajew anlässlich des kasachischen Unabhängigkeitstages betonte der russische Präsident den festen Willen, die Zusammenarbeit in der Wirtschaft und den politischen Dialog mit dem zentralasiatischen Land weiter zu entwickeln. „In den vergangenen Jahren erzielte Kasachstan wesentliche Erfolge in der Wirtschaft und im Sozialbereich. Die Stabilität und das Einvernehmen in der Gesellschaft sowie ein aktiver außenpolitischer Kurs wurden zu einer zuverlässigen Grundlage für die Festigung der internationalen Autorität des Staates“, schreibt Medwedew in dem Telegramm. (Ria Nowosti)

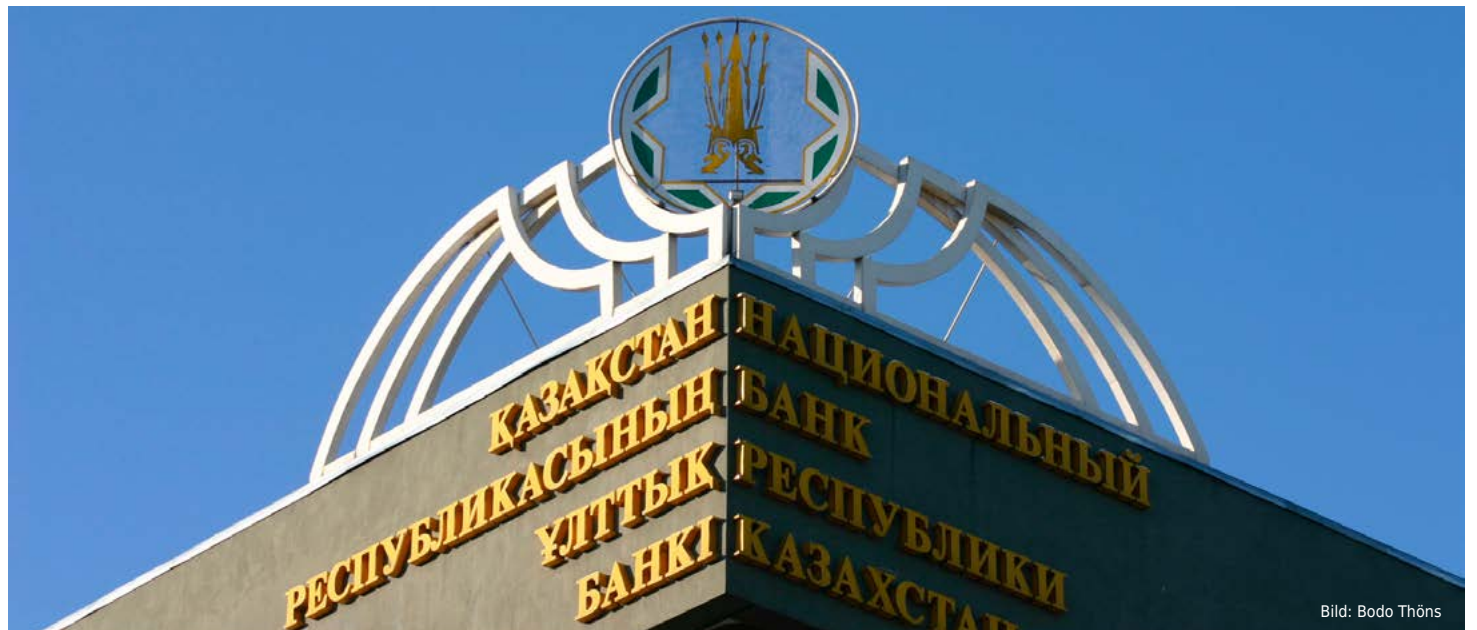


Bild: Bodo Thöns

Bislang alles unter Kontrolle: Kasachstans Zentralbank.

Botschaft: Der aktuelle Zustand ist die Normalität und wird es noch geraume Zeit bleiben. Die zeitweiligen Schwierigkeiten sind vorbei, es beginnen die schwierigen Zeiten. Das ist aber heute kein nur auf Kasachstan beschränktes Phänomen und wie weltweit wird auch hierzulande das Zusammenspiel von Staat und Wirtschaft, von Regierung, Finanzaufsicht, Nationalbank und Banken zu einer entscheidenden Komponente der erfolgreichen Krisenbewältigung.

Die schützende Hand des Staates

Mit ihrem ersten Krisenpaket Ende 2007 zeigten Nationalbank und Bankenaufsicht bereits den notwendigen Weitblick für die auf Kasachstans Banken zukommenden Probleme. Die Maßnahmen der letzten Wochen schaffen den im internationalen Vergleich bereits „krisenerprobten“ Bankern Almatys die heute so wichtige staatliche Rückendeckung und gewährleisten die Stabilität des Bankensystems. Die wichtigste Komponente ist sicherlich die Bereitstellung von 4 Milliarden US-Dollar zur Eigenkapitalstärkung der größten Banken des Landes, an denen sich der Staat beteiligt und maximal 25 Prozent der Stimmrechte bekommen wird. Die Beteiligung ist auf drei bis fünf Jahre angelegt. Der Ausstieg des Staates ist dann zu Marktkonditionen vorgesehen, wobei den Altaktionären ein Vorkaufsrecht eingeräumt wird. Den vier größten kasachstanischen Banken wurde ein Angebot unterbreitet, das sie analog Großbritannien und Frankreich, aber im Unterschied zu Deutschland, nicht ablehnen konnten.

Mit diesem Paket für die vier wichtigsten Banken stehen knapp 70 Prozent des gesamten Bankensystems unter der schützenden Hand des Staates. Die Eigenkapitalstärkung bringt frisches Geld, verbessert die Liquidität und die Bilanzstruktur und stärkt das Vertrauen in das lokale Bankensystem. Gleichzeitig erhöht die Kapitalerhöhung das Polster für eventuell noch in Zukunft abzuschreibende Forderungen. Dem gleichen Ziel dient auch

der neu etablierte Fonds für so genannte Stress-Aktiva, also Kredite, deren Rückzahlung der Bank mehr Stress als Geld einbringt und dem die Banken nun solche Kredite mit einem gewissen Abschlag verkaufen können.

Daneben wurde der Einlagensicherungsfonds deutlich aufgestockt, so dass jetzt pro Konto nicht mehr nur 700.000 KZT, sondern 5 Millionen KZT versichert sind. Über 98 Prozent aller Konten in Kasachstan sind damit zu 100 Prozent versichert. Das ist vor allem auch für die nicht zu den vier größten Banken gehörenden Kreditinstitute von Bedeutung. Für die kleineren Banken, deren Anzahl mit 35 im Vergleich zu Russland bereits heute überschaubar ist, wird ebenfalls eine weitere Konsolidierung forciert. Die Mindesteigenkapitalausstattung wird im kommenden Jahr auf umgerechnet circa 40 Millionen US-Dollar und 2011 auf circa 80 Millionen US-Dollar erhöht. Diese künftige Eintrittsbarriere erfüllen bis heute nur 20 der 35 Banken des Landes.

Allerdings kann man die schützende Hand auch zerreden. Umschuldungsvisionen für Kasachstan zu Lasten von Investoren und Gläubigern, wie sie kürzlich der Chef der neuen Superholding Kazyna-Samruk skizzierte und damit westliche Banken verwirrt, sind eher kontraproduktiv und wurden schnell durch die Zentralbank dementiert. So ist auch der Pressemitteilung der Kazkommertsbank zur bereits erwähnten Kredittilgung zu entnehmen, dass sie keine Restrukturierung ihrer Auslandsverbindlichkeiten plant.

Im Schatten Russlands

Es zeigt sich an den Finanzmärkten einmal mehr, dass die internationalen Kapitalströme Kasachstan in guten wie in schlechten Zeiten im Windschatten Russlands suchen oder meiden und das eigenständige Profil der hiesigen Wirtschaft zu wenig bekannt ist. Die Herabstufung zunächst des Staates Kasachstan und nachfolgend der Banken durch die Ratingagentur Fitch ist ein weiteres Indiz. Kasachstans Wirtschaftskraft und

sein fast einzigartig differenzierter Rohstoffreichtum verleihen dem Land nach wie vor uneingeschränkt positive Wachstumsperspektiven. Seine im Vergleich zu Russland sehr geringe Verschuldung und die in den letzten Jahren aus den Exporten akkumulierten Staatsreserven in Höhe von knapp 50 Milliarden US-Dollar gewähren dem Land, ohne neue Schulden aufnehmen zu müssen, ausreichend Spielraum für umfassende Wirtschaftsmaßnahmen einschließlich des aktuellen Stabilisierungsprogramms.

Das Jahr 2009 wird dabei allerdings sicherlich schwieriger als 2008. Im Schatten der Weltfinanzkrise wird das jetzige Jahr wohl auch als Jahr der extrem hohen Rohstoffpreise eingehen. Nachdem die Rohstoffpreise in den letzten Wochen gefallen sind, wird diese Quelle für Kasachstan 2009 nicht mehr ganz so üppig sprudeln, aber die Quellen beziehungsweise das viel zitierte Glas bleiben allemal mehr als halbvoll. Eine entsprechende Haushaltsdisziplin vorausgesetzt, sollte das Wort Umschuldung dann selbst in der Möglichkeitsform nicht mehr auftauchen. Das Land muss sich auf das Trinkröhrchen im Glas konzentrieren und nicht vom Halt an anderen Strohhalmen träumen.

Der Autor ist Leiter der Commerzbank-Repräsentanz in Almaty.

VOKABELN

- nicht unvorbereitet – подготовленный к чему-л.
- trotzen (G.) – сопротивляться чему-л.
- Liquiditätssicherung, f – обеспечение, гарантия ликвидности
- Schuldendienst, m – служба уплаты долгов, долговая служба
- Wertberichtigungen, pl – изменения стоимости ценных бумаг
- hegen – зд.: питать (чувства, иллюзии и т.д.)
- überstehen – пережить, выдержать
- krisenerprobt – прошедший испытание кризисом
- Vorverkaufsrecht, n – право предварительной или преимущественной продажи
- aufstocken – зд.: увеличивать
- Kapitalströme, pl – финансовые потоки
- meiden – избегать, сторониться
- uneingeschränkt – неограниченный
- nicht mehr ganz so üppig sprudeln – не бить всю ключом, как раньше

Die 4 wichtigsten Banken Kasachstans, per 06/2008

	Nr.	Bank	Bilanzsumme (Mrd. USD)	Eigenkapital (Mio. USD)	Eigenkapitalerhöhung Gen.-Stabilisierungsprogramm (Mio. USD)
	1	Bank TuranAlem	24,345	3 481	2 300
	2	Kazkommertsbank	21,559	2 221	500
	3	Halyk Bank	14,079	1 419	300
	4	Alliance Bank	9,024	1 385	370

Bild: Bodo Thöns

Mit bis zu 25 Prozent beteiligt sich der Staat an Kasachstans größten Banken und sorgt so für Stabilität.

ЗОЛОТОЙ МИКРОФОН

НИ ОДИН ТАЛАНТ НЕ ОСТАНЕТСЯ БЕЗ ВНИМАНИЯ

Окончание. Начало на стр. 5.

- Диск «Goldenes Mikrofon» - предвестник другого, более грандиозного юбилейного диска «исторического характера», в котором мы хотим собрать голоса самых ярких звезд нашего конкурса «Золотой микрофон», ребят, которые, впервые засветившись на нем, открыли для себя дорогу на республиканские и международные конкурсы, стали обладателями Гран-при, - говорит Вячеслав Авдеев. - Сейчас уже практически решился вопрос финансирования этого проекта. На самом деле, конкурс «Золотой микрофон» сегодня стал известным и престижным, его поддерживают управление культуры и лично аким области Сергей Кулагин. А пять лет назад, это был 2003 год, финансирование культуры еще было проблемным. К счастью, первую поддержку оказали нам областная Ассамблея народов Казахстана и лично ее бывший руководитель, а ныне депутат Мажилиса Парламента РК Валерий Вишниченко, а также общество немцев «Возрождение», которое всегда активно поддерживает культурные проекты. Именно их содействие дало первый толчок, нашей заботой было сделать конкурс не разовым, а тради-

ционным, событийным фестивалем. Главный итог - многие костанайские мальчишки и девчонки получили уникальную возможность самовыражения. И что очень важно - поддерживая наш проект «Золотой микрофон», общество немцев не разграничивает детей по национальной принадлежности. Другое дело, что перед детьми открывается возможность участия в конкурсах и фестивалях немецкой культуры. И они с огромным удовольствием поют, в том числе, на немецком языке. Приходят порой на конкурс совершенно «сырые» юные артисты, от природы талантливые, но в силу объективных причин живущие в отдаленных селах. В школах они ограничиваются лишь стандартными общими уроками пения, не развивающими вокальные способности. А на конкурсе их замечаем, ищем для них лучших педагогов и результат получается великолепный.

Вячеслав Авдеев и Елена Шик не оставляют без внимания всех талантливых детей, приехавших на конкурс из разных уголков Костанайской области, а в последние годы даже из-за ее пределов, из России. Они сотрудничают с самыми разными детскими студиями. Итог такого взаимодействия и есть только что



Вячеслав Авдеев благодарит за замечательную песню.

выпущенный сигнальный компакт-диск «Goldenes Mikrofon».

СЛОВАРЬ

- **непринужденность** - Ungezwungenheit, f, Zwanglosigkeit, f, Lässigkeit, f
- **изящество** - Feinheit, f, Eleganz, f
- **внешность** - Äußere, n
- **лауреат** - Preisträger, m
- **наслаждение** - Genuß, m; Vergnügen, n

In einem Satz: „Die Wiedergeburt“ in Kostanai veranstaltet für Kinder- und Jugendliche schon seit fünf Jahren den Musikwettbewerb „Goldenes Mikrofon“.



Организаторы не оставляют без внимания никого из талантливых детей.

NACHSCHLAGEWERK

AUTORENLEXIKON DER RUSSLANDDEUTSCHEN

Der im Gebiet Omsk geborene und in Paderborn lebende Russlanddeutsche Edmund Mater hat ein „Autorenlexikon der Russlanddeutschen“ veröffentlicht, das die Namen russlanddeutscher Autoren bewahren soll. Den Begriff Autor definiert Mater dabei sehr weit.

Von Jekaterina Janzen

Ed Armer - bürgerlicher Name Edmund Mater - ist Autor mehrerer Erzählungen und Gedichte sowie eines Romans in russischer Sprache. Der 63-jährige ist Ehrenmitglied des Nationalen Schriftstel-

lerverbandes in Kirgisistan und Mitglied des Literaturkreises der Deutschen aus Russland e. V. Vor 40 Jahren war er Landarbeiter im Sowchos „Trofimowski“ im Gebiet Pawlodar in Kasachstan. Es folgten Militärdienst, Tätigkeiten als Kraftfahrer und Elektromonteur, bis er 1991 zusammen mit Frau und zwei Kindern nach Deutschland übersiedelte. Nach einem Jahr Sprachkurs mit Berufsfindung und Umschulung zum KFZ-Mechaniker arbeitete Edmund Mater als Operator und Dolmetscher in der Industrie.

Sein erstes literarisches Werk, „Waldwasserquelle“, veröffentlichte er 1998 in Kirgisistan. „Wenn meine Frau nicht hinter meinem Rücken das Manuskript in die Redaktion gebracht hätte, wäre bis heute nichts von mir erschienen“, sagt der Autor lächelnd. Oft reflektierte er in seinen Werken über das Schicksal der Russlanddeutschen. In „Zeit des großen Fastens“, das 2002 veröffentlicht wurde, beschreibt er das Leben der Russlanddeutschen von 1914 bis in die heutige Zeit.

„Unter den Russlanddeutschen gibt es viele, die einen großen Beitrag zu Geschichte und Literatur Russlands geleistet haben. Die dürfen wir nicht vergessen“, meint Mater. Dieser Gedanke trieb ihn zum Sammeln der Materialien für das „Autorenlexikon der Russlanddeutschen“ an. So sollen möglichst viele Namen russlanddeutscher Autoren nicht in Vergessenheit geraten. Entsprechend weit definiert Mater den Begriff

„russlanddeutsche Autoren“: das seien alle, die einen Beitrag zur Geschichte der Deutschen in Russland geleistet haben, indem sie eine schriftliche Spur als Autor hinterlassen haben. Vor sieben Jahren begann Mater, in Zeitungen und Zeitschriften zu recherchieren. Er wandte sich an Institutionen in der GUS und an seine Landsleute, um die nötigen Informationen zu bekommen. Viele der lebenden Autoren kennt er persönlich. Seine Recherchen setzt er auch heute noch nach Veröffentlichung des Buches fort.

Hoffnung auf neue Welle des Interesses für russlanddeutsche Kultur

„Das vierbändige Autorenlexikon der Russlanddeutschen“ stellt auf insgesamt etwa 2.700 Seiten mehr als 3.000 Autoren vor. Es enthält zu jedem Schriftsteller jeweils ein Foto und allgemeine Angaben wie Geburtsdatum und -ort, russlanddeutscher Bezug und eine Übersicht der veröffentlichten Werke. Auf diese Weise soll das Interesse der Leser an weiteren Informationen über den jeweiligen Autoren geweckt werden.

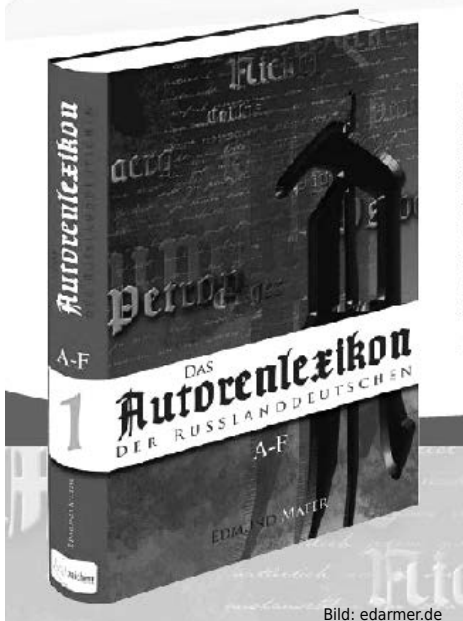
Das Lexikon wurde auf der diesjährigen Buchmesse im Oktober in Frankfurt am Main präsentiert. „Die Beschreibung des Buches nimmt im Messekatalog eine ganze Seite ein“, sagt Mater stolz, „Ich habe es nicht geschrieben, um mich selbst zu preisen. Ich halte es für meine Pflicht, den heutigen und künftigen Generationen zu zeigen,

wie talentiert, wie widerstandsfähig unser Volk war und ist.“ Der Autor hofft, mit dem Erscheinen des Autorenlexikons eine neue Welle des Interesses für russlanddeutsche Kultur zu initiieren. Tatsächlich beteiligen sich immer mehr Leute am Sammeln der Materialien, denn die reichlich 3.000 Namen bei Mater sind bei Weitem nicht alle, die Spuren in der russlanddeutschen Literatur hinterlassen haben. Die Arbeit wird also fortgesetzt, und alle, die beim Sammeln helfen möchten, sind willkommen.

Weitere Informationen im Internet unter: www.edarmer.de.

VOKABELN

- **Ehrenmitglied**, n - почётный член
- **Berufsfindung**, f - выбор профессии
- **Umschulung**, f - переквалификация, переобучение
- **KFZ-Mechaniker**, m - автомеханик
- **reflektieren** - зд.: отражать



Autorenlexikon der Russlanddeutschen: Mehr als 3.000 Autoren auf 2.700 Seiten in vier Bänden.

Bild: edarmer.de

ГЛАВА ИЗ РОМАНА «ЗОВ»

ФРАНЦ ШИЛЛЕР

Гарри не поверил своим глазам, когда в каталоге редкого фонда, в разделе иностранной литературы обнаружил название библиографической книжки Франца Петровича Шиллера, профессора, доктора филологии, литературоведа, критика, автора знаменитой трёхтомной «Истории западно-европейской литературы нового времени», по которой училось целое довоенное поколение филологов. Имя это студент Гарри в немецких источниках не встретил. Но в энциклопедиях, в русских литературных источниках оно не однажды встречалось и притягивало внимание.

Герольд Бельгер

Неизвестно, с какого времени застряло в памяти это имя. А в домашней библиотеке преподавательницы русского языка и литературы аульской школы, где учился Гарри, - Марии Петровны Егоровой он увидел плотный серый том той самой «Истории...» Том первый, было указано в книге, издание второе, государственной издательство «Художественная литература», Москва, 1937 г.

- Франц Шиллер кто? - спросил ошеломленный ученик у любимой учительницы, член семьи изменника Родина, высланной в аул из-за мужа, доцента философии, сидевшего в Карлаге.

- О, крупный ученый! Много языков знал. В Москве жил.

- Откуда?

- Кажется, из поволжских немцев. Много книг написал.

- Какие? Помните?

- Ой, нет,- смутилась Мария Петровна.

- Какие-то исследования по марксистской литературе, по искусству, по немецкой революционной поэзии... Очень был популярен в вузах перед войной.

- А потом что случилось?

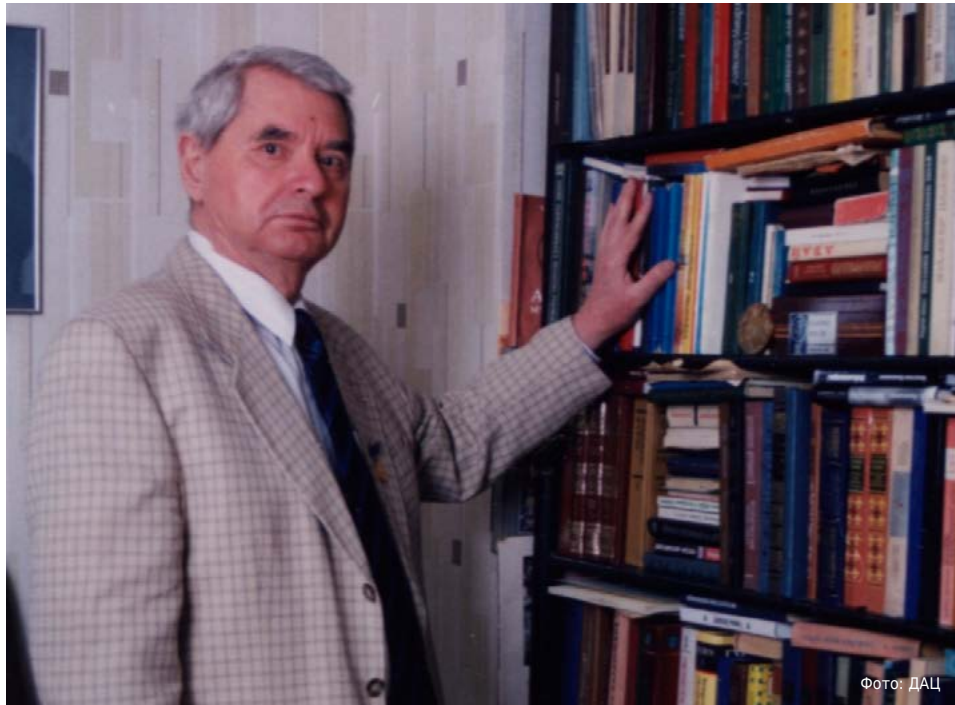
- Не знаю. Наверняка арестован. После 38-го года имени его нигде не встречала.

- Жив?

- Бог его знает.

Мария Петровна, худая, замкнутая, аскетического склада женщина, когда-то преподавала в Ленинградском педагогическом институте им. Герцена, потом, в ссылке, работала телятницей в колхозе, не отличалась разговорчивостью. Она могла говорить увлеченно только о русской грамматике и русских классиках. Обо всем остальном она будто дала обет молчания. Любознательность и интерес Гарри к политике, к тому, о чем не говорилось в школьных учебниках, она не поощряла. Наоборот, пугалась. И потому о Франце Шиллере Гарри расспрашивать её больше не стал. Но имя запомнилось.

И вот теперь в грудях книг в тесном и душном подвале редкого фонда, из разных книг и справочников Гарри пополнил своё представление об этом знаменитом, с трагической судьбой литературоведе. Выяснилось, что Франц Петрович Шиллер оказался поволжским немцем - из Новоузенского района Саратовской области и до 15 лет работал батраком, урывками окончив четыре класса духовной семинарии, после которой учительствовал в земской начальной школе. Видно, был очень способен и целеустремлён. Уже в 20-х годах учился на литературно-филологическом отделении 2-го Московского государственного университета, сдал аспирантский минимум, два года стажировался в Германии и уже в 1929 году получил научное звание профессора. Был ему тогда 31 год. Головокружительная научная карьера! До сорока лет успел получить докторскую степень, заведовать отделом западно-европейской литературы Института мировой литературы им. Горького, стать редактором Отдела мировой литературы Большой Советской Энциклопедии, издать монографии, учебники, вести огромную научно-организаторскую и общественную работу. Свободно владел английским, немецким, латинским, французским, русским языками, а читал на итальянском, испанском, голландском, фламандском, шведском, норвежском и исландском языках. Уникум! А какие книги написал еще в 30-х годах! «Маркс и Энгельс об искусстве», «Маркс и Энгельс о литературе», «Энгельс как литературный критик», «Георг Веерт - поэт союза коммунистов», «Фридрих Шиллер и его эстетика», «Очерк по истории немецкой революционной поэзии XIX века», «История западно-европейской литературы нового времени» (в трех томах). Как он все это успевал за столь короткий срок - уму непостижимо! А сколько еще книг, «ученых записок» он



Герольд Бельгер - автор романа «Зов».

отредактировал, сколько предисловий написал к учёным трудам!

Гарри не один месяц грезил Францем Шиллером, упоминал его имя и труды на коллоквиумах, зачетах и экзаменах и по выражению лиц преподавателей понял, что они о таком ученом и слыхом не слыхивали. А один доцент по общему языкознанию даже раздраженно его поправил:

- Не Франц Шиллер, а Фридрих Шиллер!

- О, нет! Фридрих Шиллер - это поэт, драматург, друг Гёте. Не о нем я говорю, а о Франце Шиллере, историке литературы, литературоведе, - настаивал Гарри.

- Не знаю, не знаю, - обиделся, надулся доцент. - Выдумываете, Карлсон! Занимались бы тем, что в программе. Вечно вас заносит не туда. Оставьте своего...э...э... Франца в покое!

Нет, Франц Петрович покоя не давал. Оказалось, в 1938 году он был арестован органами НКВД. Ему было сорок лет, и он только недавно женился на своей студентке, и у него родилась дочь. И за что арестовали? Бог знает... Видимо, его стажировка в Германии вышла ему боком. Восемь лет продержали тихого, скромного литературоведа в лагере где-то в Сибири, а в 1946 году больного, седого, изнуренного освободили, и он с трудом устроился преподавателем немецкого языка в школе в селе Красноярске Омской области. А жизнь закончил уже парализованный в туберкулезном диспансере, где, борясь с недугом и одиночеством, завершил монографии о Байроне, Шиллере, Гейне.

Несколько месяцев судьба Франца Шиллера преследовала Гарри. Вот с кого стоило брать пример. И было обидно, что имя его предано забвению за какие-нибудь двадцать лет. Есть ли горше повести на свете? И справедливо ли это?

Но ошеломила Гарри тоненькая книжица, отпечатанная на плохой бумаге, - библиографический указатель Франца Шиллера, изданный еще в 1927 году в Покровске малым тиражом. Когда ликвидировали в спешном порядке Автономную Республику немцев Поволжья, часть республиканской библиотеки города Энгельса отправили-эвакуировали в Ташкент, оттуда - почему-то в Алма-Ату. Здесь, в публичной библиотеке имени Пушкина, все эти груды, связки, пачки книг и журналов и пролежали нетронутыми двадцать лет. Некоторые журналы на немецком языке даже не были разрезаны. Странно: до Гарри никто не брал их в руки. Выходит, никто литературой российских немцев и не интересовался. Вот в этой грудке и обнаружил Гарри эту заметно пожелтевшую книжку под названием «Literatur zur Geschichte und Volkskunde der deutschen Kolonien in

der Sowetunion die Jahre 1764-1926 von F.P. Schiller».

Вот это был клад! Сколько имен, сколько названий с указанием всех выходных данных о немецких колониях в России, об истории, культуре, литературе, всех сферах социальной, экономической жизни российских немцев заключалось в этой непритязательной с виду библиографической книжке!

Как указал Франц Шиллер в предисловии, это был первый опыт систематизации обширной литературы о российских немцах, начиная с 1764 года по 1926 год, которым обрывался дотошный и уникальный указатель неутомимого исследователя.

Указатель читался как гордая сага о многотрадных российских немцах, потомках разных германских княжеств и земель, прибывших в загадочный Русланд в поисках лучшей доли. Молодой, любознательный ученый-филолог, всей душой воспринявший трагическую участь своих соплеменников, перелопатив монблан литературы, по крохам собрал сведения об их истории, культуре, литературе, широко охватив все данные о немецких колониях, разбросанных по всей территории российской империи. Франц Шиллер привел сведения об образовании первых немецких колоний на Волге в 1764 году при Екатерине Великой, о Первой империалистической войне и советизации страны, с немецким тщанием описав все перипетии судьбы российских немцев на фоне многотрудной, многосложной истории России. Весь этот огромный материал, любовно собранный не за один год, Шиллер распределил по таким разделам и главам (разумеется, на немецком языке): Общий раздел. От основания первых немецких колоний (1764) до Первой мировой войны (1914); немецкие колонии на черноморском побережье; меннонитские поселения; немецкие колонии на Кавказе; немцы Вольни; немцы Сибири; немцы в Воронежской, Новгородской, Санкт-Петербургской губерниях и в других областях; история отдельных немецких общин; Сарепта; Санкт-Петербург; Москва; Саратов; Одесса; кирхи и духовность в немецких колониях; школы в немецких колониях; пресса в немецких колониях; литература (язык, обычаи и нравы); государственные деятели и ученые; колонисты за рубежом; дополнения.

Немецкие источники в библиографии перемежаются с русскими. Каждое название снабжено подробными ссылками: где издано, в каком году, в каком издательстве, о какой теме, указаны страницы. Колоссальный труд!

Всего в Указателе перечислены девятьсот пятьдесят семь источников, а в разделе «Дополнения» - еще двенад-

цать. Без малого одна тысяча названий, которые вобрала в себя судьбу, историю, культуру, литературу, этнографию, быт, реальность, боль, надежды, чаяния двухмиллионного народа, добровольно влившегося в многонациональную российскую империю, служившего ей верой и правдой, внесшего огромный вклад во все сферы ее общественной, социальной, экономической, культурной жизни в течение ста шестидесяти двух лет, отраженных достойно и честно в Указателе Франца Петровича Шиллера. Неоценимый, уникальный труд!

Для студента-филолога Гарри Карлсона это было поразительным открытием. Он, изгнанный в хрупком детском возрасте из родного края лишь из-за того, что имел неосторожность родиться немцем, дожив в другом краю, в другой среде до двадцати двух лет, не знал, не гадал о таком богатстве его разбросанных по всей стране, оторванных от своих корней, обреченных на тотальное немотство соплеменников. Представить жутко: Указатель Ф.П. Шиллера вышел небольшим тиражом еще в 1927 году, до депортации прошло четырнадцать лет, потом в изгнании, в ссылках, в трудовом лагере еще шестнадцать лет, и получается, что в течение тридцати лет, более чем жизнь одного поколения, никто и не догадывался, сколько же было написано о народе, который ныне прозябает в полном неведении о своем прошлом, о своей значимости, о своей роли в истории страны. Народ на каком-то этапе по злой воле правителей испытал черствость, жестокость, несправедливость власти, которая обрекла его на беспмятство, на неведение, абрутируя его душу, сознание и память. Ужасно! Ужасно!

Несколько дней, сидя за своим столиком в аспирантском зале публичной библиотеки, Гарри старательно переписал весь - от первой до последней странички - Указатель Франца Шиллера, инстинктивно надеясь, что придет время - придет, придет! - и он многое из этой библиографии прочтет, изучит, о многом расскажет, напишет, а может, даже продолжит этот уникальный, незабвенный, подвижнический труд своего земляка-единокровника, дабы соплеменники не лишились своего Духа, своей гордости, своей памяти и помнили: «Мы не пыль на ветру, не пыль, не пыль...»

СЛОВАРЬ

■ притягивать (внимание) - lenken (auf A)

■ ошеломленный - überrascht; verblüfft

■ арестовывать - verhaften, in Haft

nehmen; festnehmen

■ парализованный - gelähmt

■ обнаружить - (auf)finden; vorfinden;

nachweisen

■ указатель - Register, n; Index, m;

Verzeichnis, n

■ духовность - Spiritualität, f

■ подробный - ausführlich, eingehend;

detailliert

■ богатство - Reichtum, m

■ жестокость - Grausamkeit, f, Brutalität, f

In einem Satz: Der russlanddeutsche Schriftsteller Gerold Belger stellt den Literaturwissenschaftler Franz Schiller vor.

WUNSCHZETTEL

POST AN DEN WEIHNACHTSMANN

Weihnachtsmann, Nikolaus und Christkind bekommen dieser Tage wieder mächtig viel Wunschzettel-Post. Schon über 350.000 Briefe gingen in den sieben Weihnachtspostämtern der Deutschen Post ein. Die meisten wurden an den Weihnachtsmann im brandenburgischen Himmelpfort verschickt, der schon über 250.000 Briefe erhalten hat.

„Für den Weihnachtsmann in Himmelpfort und seine 20 Helferinnen beginnt Mitte Dezember die heiße Phase, und sie haben alle Hände voll zu tun“, sagte Post-Sprecher Rolf Schulz. Im letzten Jahr beantworteten die sieben Postfilialen soviel Post an den Weihnachtsmann wie nie zuvor – rund 588.000 Briefe, die allermeisten davon noch vor dem Fest.

Weihnachtsmann ohne E-Mail-Adresse

Die Wunschzettel kommen aus aller Welt zur einzigen Weihnachtspostfiliale in den neuen Ländern – zuletzt sogar aus Tansania oder aus den Vereinigten Arabischen Emiraten. Neben materiellen Wünschen hoffen hier und da die jungen Briefeschreiber, dass der Weihnachtsmann ihnen weiße Weihnachten beschert.

Auch das Christkind im rheinischen Engelskirchen bei Köln ackert sich in diesen Tagen durch dicke Briefberge. Mehr als 90.000 Stück hat es schon erhalten. Nicht allen Kindern geht es um Spielzeug. Ein kleines Mädchen quälte eine existenzielle Frage: „Liebes Christkind, die Mama sagt, es gibt dich nicht. Der Papa sagt, es gibt dich. Was stimmt?“ – „Nicht immer könne man alles mit den Augen sehen, trotzdem sei es da“, schrieb das Christkind zurück.

Per E-Mail ist das Christkind nicht zu erreichen. „Die Kinder sollen Briefe schreiben“, sagt Post-Sprecherin Britta Töllner. Viele Kinder wünschen sich, dass es ihrer Familie gut geht,

dass sie Freunde finden oder Opa und Oma wieder gesund werden. „Und wenn du dann noch Zeit hast, wünsche ich mir noch eine Carerabahn“, stand auf einem Wunschzettel.

Fast 30.000 Kinderbriefe aus aller Welt sind bereits in Bayerns einzigem Weihnachtspostamt im unterfränkischen Himmelstadt eingetroffen. Das seien viel mehr als Mitte Dezember 2007, sagt die Chefin der himmlischen Poststelle, Rosemarie Schotte. „Nach wie vor wünschen sich die Kinder Lego, Playmobil und Barbie-Puppen.“ Oftmals stünden aber auch Spielekonsolen und Computer auf den Wunschzetteln. Hunde, Katzen und sogar Springmäuse seien ebenfalls begehrt. „Ein Kind hat sich eine Hausaufgaben-Mach-Maschine gewünscht.“ Dennoch müssen sich Schotte und ihre etwa 30 fleißigen Helfer oft auch mit den Problemen der Kinder in ihren Familien auseinandersetzen. „Dass der Papa wieder zurückkommen soll, ist ein ewiges Thema.“

Briefe an den Weihnachtsmann aus Australien, Korea und Costa-Rica

Die niedersächsischen Weihnachtspostämter in Himmelpforten und in Nikolausdorf haben wenige Tage vor Heiligabend ebenfalls alle Hände voll zu tun. In Himmelpforten rechnet das Postamt in diesem Jahr mit einem neuen Rekord von 50.000 Briefen. Manche Kinder würden mit den Wünschen sogar noch einzelne Katalogseiten mitschicken. „Wir lesen natürlich jeden einzelnen Brief“,



Post an den Weihnachtsmann kommt an!

sagt Postamtsleiter Wolfgang Dipper. Zum Teil handschriftlich antworten 29 ehrenamtliche Mitarbeiter den Mädchen und Jungen. „In diesem Jahr haben wir schon Post aus Australien, Korea, Costa-Rica und Neuseeland bekommen.“

In Nikolausdorf sind seit Beginn der Weihnachtssaison schon 6.000 Briefe eingegangen. „Meist schreiben uns Kinder aus dem Emsland. Aber auch Post aus Frankreich, Me-

xiko und Amerika hat uns hier schon erreicht“, sagte Hubert Weddehage, der schon seit 1970 für das Weihnachtspostamt in Nikolausdorf arbeitet. Jeden Abend trifft er sich in der Weihnachtszeit für einige Stunden mit 20 Helfern und beantwortet die Briefe der Kinder.

Kinder, die noch eine Weihnachts-Antwort auf ihren Wunschzettel haben möchten, müssen sich aber späten. Das Christkind in Engelskirchen will versuchen, sogar noch die Briefe zu beantworten, die erst am 22. Dezember ankommen. (dpa)

Der Weihnachtsmann im Internet: www.himmelpfort.de, www.weihnachtsmann.de, www.nikolausdorf.de

VOKABELN

- Wunschzettel, *m* – список желаемых подарков к Рождеству
- beschenken – дарить, делать подарок
- sich ackern durch (A) – корпеть, усердно трудиться
- etw. ist begehrt – желаемый, пользующийся спросом
- eingehen – поступать (зд.: о письмах)

SERIENHELD

DERRICK-DARSTELLER TOT

„Derrick“ ist tot: Horst Tappert, der von 1974 bis 1998 als Oberinspektor Stephan Derrick Hauptdarsteller in Deutschlands populärster Krimiserie war, starb im Alter von 85 Jahren in einer Münchner Klinik.

Ursula Tappert sagte der Illustrierten „Bunte“, ihrem Mann sei es bis vor kurzem noch gut gegangen, er sei voller Zuversicht gewesen. Doch in den letzten Tagen habe sich sein Zustand zusehends verschlimmert. „Näheres zu seinem Krankheitsverlauf möchte ich nicht sagen“, fuhr sie fort. „Es ist traurig, aber jetzt hat er seine Ruhe. Mein Mann hatte ein erfülltes Leben.“

„Derrick“ lief in mehr als 100 Ländern im Fernsehen. In 281 „Derrick“-Episoden

spielte Tappert den Vorzeigepolizisten mit guten Manieren und hoher Autorität. An seiner Seite verkörperte Fritz Wepper seinen Assistenten Harry Klein. 24 Jahre lang wurde er nie befördert, erst in der letzten Folge zur europäischen Polizeibehörde Europol.

„Horst Tappert hat die Menschen fasziniert“, sagte der Intendant des Fernsehsenders ZDF, Markus Schächter, in Mainz. „Seine Verkörperung des Oberinspektors Derrick wurde zu einer Ikone des deutschen TV-Krimis – bei uns

und im Ausland. Keine andere ZDF-Serie hat es zu einem vergleichbaren weltweiten Kultstatus gebracht. Wir verdanken Horst Tappert viel, und er wird uns sehr fehlen.“

Tappert, der 1923 in Wuppertal-Elberfeld geboren wurde, startete seine Karriere nach dem Zweiten Weltkrieg: Er bewarb sich als Buchhalter am Theater in Stendal. Doch Theaterdirektor Kurt Mühlhardt engagierte ihn als Schauspieler. Das Publikum schloss den mageren jungen Mann bald ins Herz. (dpa)



Inspektor Derrick hat Kultstatus erreicht.

KOLUMNE

GLÜCKSHELD DES ALLTAGS



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Alle wollen wir doch nur eines: so richtig glücklich sein. Und so suchen wir und suchen nach dem Glück. In alten philosophischen Büchern, hochmodernen Zeitschriften und teuren Schweigeseminaren von Glücks-Gurus. Wir trachten nach dem Glück in der Entspannung durch Tai Chi, Chi Gong und Yoga oder in der Beschwerlichkeit, indem wir uns auf die Gipfel im Himalaya hochkämpfen. Zuweilen finden wir dann auch ein Quentchen Glück hier oder da, allein – es ist vergänglich.

Unter Anleitung wird uns das Glück quasi in den Schoß gelegt, doch allein gelassen damit, wissen wir nicht, wie wir es halten sollen. Und dann wendet es sich auch schon wieder ab. Und natürlich macht es glücklich, wenn man große Hindernisse und eigene Grenzen überwindet und dann noch mit einem herrlichen Ausblick belohnt wird. Und natürlich fällt es leichter, wenn man sich in Urlaubsstimmung befindet. Und so kommt natürlich der profes-

sionell meditierende Mönch in den Bergen seinem Glück recht nahe. Doch in unserem Fall der westlichen Glückstouristen verliert sich schon beim weniger beschwerlichen Weg bergab gen heimwärts das Glück mit jedem Schritt und Tritt. Zu Hause ist dann nicht mehr viel übrig, wenn die Herausforderung darin besteht, den Müll runterzubringen und frische Milch zu kaufen. Unsere Aufgabe lautet, nachdem wir das Glück auf den Bergen beziehungsweise in uns gefunden haben: Wie jetzt das Glück in den westeuropäischen Durchschnittsalltag integrieren, wo sich Hektik und gesellschaftliches Miteinander ständig dem Glück in den Weg stellen? Ob das überhaupt geht, fragen wir uns.

Nun habe ich doch tatsächlich in meinem Umfeld einen Glücksträger gefunden, und das an einem Ort, an dem man es gar nicht vermuten würde, wo es düster, muffig, kühl, karg und lieblos eingerichtet ist, kein schönes Ambiente. Ein Ort, wo man sich am liebsten möglichst kurz aufhält. Stöbern und verweilen, nein. Schnell rein. Schnell raus. Mein DVD-Verleih. Und der arme Angestellte muss den ganzen Tag hier verweilen. Und kriegt wahrscheinlich ziemlich wenig Geld dafür. Und das an einem Ort, der Trübsinn verbreitet.

Ja, aber nanu, wer singt und pfeift denn hier? Zwar total schief, aber mit guter Laune. Der arme Angestellte, der gar nicht so arm

ausschaut, sondern über das ganze Gesicht strahlt. Geradezu glücklich sieht er aus. Ernst schaut er nur drein, wenn er mit großer Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit die Filme auf Kratzer hin prüft und in den Regalen sortiert, und zwar so, dass wir Kunden das Sortiment auf den schnellen Blick erfassen können, um uns besser zurechtzufinden. Und wenn er mit Engelsgeduld die Regeln des Hauses erklärt und uns auf die Sparmöglichkeiten hinweist, oder wenn er bemüht ist, sich die Namen der Kunden zu merken, um jeden persönlich anzusprechen, die individuellen Filmwünsche zu erfassen und dementsprechend zu beraten. Bei alledem ist er immer freundlich, gut gelaunt, er scheint so zufrieden, sogar glücklich, dass es einfach nur schön ist, in diesem DVD-Verleih zu sein.

Obwohl ich doch eigentlich immer dann hingehle, wenn ich schlechte Laune habe, um mir schöne, rührselige, traurige oder ablenkende Filme auszuleihen – je nachdem, wie schlecht die Laune ist und um welche Sorte schlechter Laune es sich handelt; ob ich sie füttern und verstärken oder verdrängen und vertreiben will. Aber sobald ich diesen Laden betrete, verschwindet meine schlechte Laune wie im Flug. So habe ich ihn nun gefunden, meinen persönlichen Glücks-Guru, der mir vorlebt, wie das mit dem Glücklichein geht: Tue alles, aber auch alles, was du tust, und

zwar jeden Schritt mit Sorgfalt. Behandle jeden Kunden, aber auch jeden Kunden, mit Wertschätzung und Geduld. Freue dich über jeden Tag und Augenblick. Und halte dich an jedem Ort, wie auch immer er beschaffen ist, mit Stil und Würde auf. Das habe ich zwar auch schon alles in den schlauen buddhistischen Büchern gelesen. Aber nun habe ich den lebenden Beweis, dass es auch im westlichen Alltag geht und bekomme vorgelebt, wie man diese Weisheiten umsetzt. Also dann, auf zum Glück!

VOKABELN

- sich hochkämpfen – (с трудом)
- взбираться на вершину
- vergänglich – преходящий
- Gewissenhaftigkeit, *f* – добросовестность
- Engelsgeduld, *f* – ангельское терпение
- etw. vorleben – подавать кому-л. пример своей жизнью

ABFLUG

„DEUTSCHLEHRER SIND DIE BESTEN SPRACHLEHRER“

Alix Landgrebe hat seit Februar 2006 die Sprachabteilung des Goethe-Instituts Kasachstan geführt. Zum Jahresende verlässt sie Almaty in Richtung Algerien, um dort die Leitung des Goethe-Instituts zu übernehmen. Im Interview mit der DAZ spricht die Kölnerin über die höchsten Punkte ihres Aufenthalts und die Perspektiven für die deutsche Sprache in Kasachstan.

Frau Landgrebe, charakterisieren Sie Kasachstan bitte mit drei Worten.

Groß, reich, beeindruckend



Gipfelstürmerin Alix Landgrebe auf dem Pik Talgar.

Bild: privat

Womit hat Sie speziell Almaty beeindruckt?

Die Berge in nächster Nähe zur Stadt sind fantastisch! Ich war in meiner Freizeit viel in der Natur u. a. auf dem Pik Komsomol, dem Pik Sowjetow, dem Pik Abai, aber mein eigentliches Ziel war immer der Pik Talgar. Er ist mit knapp 5.000 Meter der höchste Berg hier in der Umgebung. Zusammen mit einer Freundin und einem Bergführer habe ich ihn im August dieses Jahres bestiegen. Dort oben ist die Luft zwar ein bisschen dünn, aber es lohnt sich, man hat einen tollen Blick ins Tianschan-Gebirge. Und man sieht den Issyk-Kul und den Kapschagai.

Der Pik Talgar war eine sportliche Herausforderung. Was war beruflich das Größte für Sie während Ihrer drei Jahre in Almaty?

Als ich im Jahr 2007 sowohl die Sprachabteilung als auch interimsmäßig das gesamte Goethe-Institut leiten musste.

Sie haben als Leiterin der Sprachabteilung mit vielen Deutschlehrern zusammengearbeitet. Wie ist es aus Ihrer Sicht um die Zukunft der deutschen Sprache in Kasachstan bestellt?

Es ist ganz klar, dass in der Sowjetunion sehr viel Deutsch gelernt wurde und dass die Deutschlernzahlen jetzt zurückgehen, da die Menschen hier Englisch lernen müssen. Ich halte es aber trotzdem für einen Fehler, dass an den Schulen der Deutschunterricht so stark zurückgegangen wird, weil die methodisch besten Sprachlehrer im Land die Deutschlehrer sind. So geht sehr viel Wissen verloren. Der Staat müsste auf jeden Fall eine zweite Fremdsprache als Pflichtfach neben Kasachisch, Russisch und Englisch einführen, so wie auch in der Ukraine, dann hätte Deutsch sicher größere Chancen.

Sie selbst sprechen Deutsch, Französisch, Englisch, Russisch, Polnisch, Tschechisch, Italienisch und etwas Spanisch. Damit sind Sie aber eher eine Ausnahme. Wie realistisch ist es, dass junge Kasachstaner vier Sprachen fließend beherrschen?

In Usbekistan funktioniert das ganz gut. Dort ist die zweite Fremdsprache Pflicht und wir spüren dort eine größere Offenheit bei unseren Projektangeboten. Letztendlich ist das aber wirklich die entscheidende Frage: können die Schüler neben Kasachisch und Russisch noch zwei weitere Sprachen lernen? Es könnte aber sein, dass die jungen Kasachstaner zukünftig tatsächlich zweisprachig aufwachsen und Kasachisch und Russisch als Muttersprachen beherrschen. Ihre erste Fremdsprache wäre dann Englisch und unsere Aufgabe ist es, Deutsch den Platz als wichtigste unter den zweiten Fremdsprachen zu erhalten. Das wäre natürlich ideal.

Was können die deutschen Kulturmittler machen, um der Deutschen Sprache eine Zukunft in Kasachstan zu sichern?

Wir müssen Qualität statt Quantität fördern und vor allem junge Leute mit unseren Angeboten ansprechen. Außerdem bauen wir unter den Deutschlehrern ein Multiplikatoren-Netzwerk auf, das in den nächsten Jahren noch weiter wachsen soll. Die Bildungskoperationen müssen wir noch stärker auf die jungen Deutschlehrer ausrichten.

Was nehmen Sie mit aus Kasachstan?

Kasachstan war meine erste Entsendung für das Goethe-Institut. Ich habe hier unglaublich viel gelernt. Ich habe Dinge erlebt und Gespräche mit Menschen geführt, die meinen Horizont erweitert haben. Ich war

früher schon mal in Moskau und habe durch Almaty den postsowjetischen Raum aus einer ganz anderen Perspektive kennen gelernt.

Was lassen Sie zurück?

Die drei Jahre gingen sehr schnell vorbei und ich hätte noch einige Ideen, die ich gerne realisieren würde. Aber ich glaube, dass die Projekte die mir besonders am Herzen liegen, auch ohne mich weitergehen können.

Kommen Sie noch einmal zurück nach Kasachstan?

Auf jeden Fall, ich will ja noch auf den Khan Tengri, den höchsten Berg Kasachstans! (lacht) Aber nicht nur deswegen komme ich wieder. Ich möchte auch weiterhin Kontakt zu den vielen Menschen halten, mit denen ich hier Freundschaft geschlossen habe.

Viel Erfolg in Algerien!

Das Interview führte Ulf Seegers.

VOKABELN

- *etw. zurückfahren* – *зд. сокращать, уменьшать*
- *etw. erhalten* – *зд.: сохранять*
- *Entsendung, f* – *отправка, посылка*
- *seinen Horizont erweitern* – *расширять свой кругозор*
- *am Herzen liegen* – *быть дорогим кому-л., болеть за что-то душой*

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ

ОНИ УДИВИЛИ КАЗАХСКИМ РЕПЕРТУАРОМ

Из России вернулся вокальный коллектив Костанайского немецкого молодежного клуба «Maximum». Помимо радости от наконец увиденного снега, ребята привезли награды и признательность организаторов.

Денис Сутыка

В конце ноября в Томске прошел международный творческий фестиваль российских немцев. Среди 24 делегаций из Украины, Киргизии, Узбекистана и России были представлены две казахстанские – из Костаная и Петропавловска. Наши земляки поехали на фестиваль благодаря выигранному на конкурсе в Караганде гранту. Финансовую часть вопроса взяли на себя представители Ассамблеи народа Казахстана, Германское общество по техническому сотрудничеству и Костанайское областное управление культуры.

В свою очередь организаторы мероприятия позаботились о культурной программе для гостей. Россияне представили выставку немецкого прикладного творчества и национальных костюмов. Накормили артистов родной кухней и даже устроили рождественскую ярмарку «Weihnachtsmarkt», где каждый желающий мог приобрести на память сувениры о фестивале. Наши ребята возможности не упустили. И несмотря на усталость после переезда с радостью поехали на экскурсию по городу.

На сценической же площадке было не до развлечений. Здесь развернулась настоящая творческая борьба за овации и признательность зрителя. «Соперники у наших ребят были очень сильные, - делится впечатлениями Елена Шик,



Фото автора

Коллектив Костанайского немецкого молодежного клуба «Maximum».

директор Костанайского немецкого общества «Возрождение». – Да и не только среди вокалистов. Хореографические коллективы все как на подбор были один лучше другого. Однако мы смогли всех удивить своим репертуаром, куда вошли песни на английском, немецком, французском, украинском и узбекском. А казахские композиции были вообще в диковинку и вызвали массу положительных эмоций». Ребята

признались, что везти с собой из Костаная по четыре, а то и больше комплектов костюмов было задачей не из легких. И если они смогли поразить зрителя своими голосами и разнообразием нарядов, то сами радовались белым сугробам. «В Томске давно выпал снег, - восклицает вокалистка Татьяна Шик. – В свободное от выступлений время мы катались с горок и играли в снежки. Прямо как дети!»

Оценив по достоинству выступление наших юных артистов, россияне устроили для них сольный концерт в городе Асино. Ребята и здесь были приняты на ура! В заключительном гала-концерте, посвященном Рождеству, костанайцы исполнили песню «Что может быть прекрасней». И в самом деле, признание на столь высоком уровне, – это прекрасное достижение в области культуры нашего региона.

СЛОВАРЬ

- *признательность* – *Dankbarkeit, f, Erkenntlichkeit, f*
- *управление* – *Verwaltung, f, Leitung, f*
- *усталость* – *Müdigkeit, f, Ermüdung, f*
- *разнообразие* – *Vielfalt, f, Mannigfaltigkeit, f, Verschiedenartigkeit, f*
- *достижение* – *Erfolg, m, Errungenschaft, f, Leistung, f*

In einem Satz: Der Deutsche Jugendklub „Maximum“ brillierte auf dem Kulturfestival in Tomsk mit kasachischen Liedern.

ИНТЕГРАЦИЯ

УНИКАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ - СМЫСЛ ВСЕЙ ЖИЗНИ

Выставка «Народ в пути. История и современность российских немцев» вот уже более 10 лет странствует по городам и весям Германии. За это время активист землячества (Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e. V) Яков Фишер представил этот уникальный проект в пятистах городах. Торжественные открытия выставки с приглашением в качестве почётных гостей «отцов города», экскурсии, вечера встреч земляков и концерты, дискуссии, уроки истории, включенные администрацией школ в учебный план и публикации в местной прессе, неизменно сопровождающие выставку, дают колоссальный резонанс.

Надежда Рунде

За прошедшие годы сотни тысяч местных жителей и переселенцев побывали на мероприятиях проекта передвижной выставки. И что самое важное - большая часть из них дети и молодёжь. Инициатива создания передвижной выставки принадлежала переселенцам, предлагавшим посредством организации и презентации выставки просветить германскую общественность в вопросах истории и современного положения российских немцев. В 1993 году Землячество немцев из России обратилось с соответствующим запросом к федеральному правительству. Пока длился поиск финансовых средств, Яков Фишер разработал концепцию и собрал материалы, которые позже легли в основу выставки. Важно было, опираясь на лаконичные тексты и образные иллюстрации, раскрыть тему, сделать её доступной. Многие земляки охотно предоставили для экспозиций фотографии из личных архивов.



Поют Людмила и Яков Фишеры.

Первая презентация выставки состоялась в апреле 1995 года в Карлсруэ. Так, благодаря финансовой поддержке Министерства внутренних дел Германии, у Землячества появилась новая возможность информировать широкую общественность о судьбах немцев из России и их интеграции во всех шестидесяти землях Германии.

Недавно появилась возможность организовывать семь параллельных выставок, и теперь проводится до 80 презентаций в год. Только в этом году Яков Фишер и его коллега Иосиф Шлейхер провели экскурсии более чем для восьмисот классов (примерно 23 тысячи учеников) основных и реальных школ, гимназий и профессиональных училищ. Они разъясняли содержание текстов и фотографий на 25 экспозиционных планшетах, демонстрировали гостям выставок документальные фильмы, раскрывающие историю российских немцев и поднимающие вопросы интеграции переселенцев в Германии, обсуждали с ними увиденное и услышанное. Эти экскурсии и открытые диспуты побудили многих школьников к выполнению творческих заданий по теме выставки в рамках учебной программы или внешкольной работы. К организации и проведению экскурсий автором проекта удалось привлечь немало добровольных помощников, в том числе переселенцев, бывших учителей.

В 2008 году в рамках выставок состоялось 149 мероприятий, в числе которых - торжественные открытия выставок и вечеров встреч с приветствиями от официальных представителей городов, общин и округов, депутатов бундестага и земельных ландтагов, церквей, благотворительных фондов, общественных организаций и школ. Неоднократно в таких мероприятиях в Цербсте (Саксония-Ангальт), в Вольфсбурге (Нижняя Саксония), в Штавенхагене (Мекленбург-Передняя Померания), во Фридрихсланде (Нижняя Саксония), в Аугсбурге (Бавария), в Берлине, в Бад Зальцфлене (Северный Рейн-Вестфалия), в Кётине (Саксония-Ангальт) участвовал Уполномоченный Федерального правительства по вопросам переселенцев и национальных меньшинств, парламентский статс-секретарь в МВД, член Бундестага Кристоф Бергнер.

Все мероприятия, сопровождающие выставки (а в них в 2008 году приняло участие более 26 тысяч человек, не считая школьников) призваны улучшить взаимные контакты между местными немцами и переселенцами. Музыкальные, певческие и танцевальные коллективы, как переселенческие, так и местные,



Д-р Бергнер в беседе с И.Шлейхером на открытии выставки во время русской ярмарки в Бад Зальцфлене.

знакомят присутствующих со своим творчеством, с многогранной культурой российских немцев.

Потребность в информации о судьбе российских немцев и об интеграции поздних переселенцев в Германии, как и прежде, очень велика. Более 300 городов и общин прислали Землячеству заявки на презентацию у себя в 2009-2010 годах выставки «Народ в пути. История и современность российских немцев».

Эти выставки стали смыслом всей жизни Якова Фишера. И он счастлив этим. Мне удалось встретиться с ним и подробнее поговорить на эту тему.

«Я делаю то, что делал до переезда в Германию, - рассказывает Яков. - Я 17 лет был в пути по Советскому Союзу с актерами Немецкого драмтеатра и музыкальными группами российских немцев, а теперь по Германии, часто со старыми коллегами по прежней культурно-просветительской деятельности. Здесь у меня задача немного иная. Хотя в жизни мало что изменилось...

Когда ездю на поезде, то много читаю. На книжном рынке все чаще можно найти интересные книги российских немецких или местных авторов. И я доволен, если есть немного времени для приятного чтения».

Свободного времени очень и очень мало, но семья всегда поддерживала и поддерживает в работе. Если выпадает свободная минута, он обязательно проводит это время в кругу родных и друзей, с удовольствием возится с внуком.

СЛОВАРЬ

- принадлежать - gehören (D, zu D)
- просветить - aufklären; bilden
- содержание - Inhalt, m; Gehalt, m
- сопровождающий - begleitend
- заявка - Anmeldung, f; Antrag, m
- выставка - Ausstellung, f
- посредством - mittels (G), durch (A)
- проведение - Durchführung, f, Ausführung, f
- потребность - Bedürfnis, n, Bedarf, m (nach D)
- с удовольствием - mit Vergnügen; sehr gern

In einem Satz: Die Ausstellung „Volk auf dem Weg“ informiert in Deutschland schon seit mehr als zehn Jahren über das Schicksal der Russlanddeutschen.

MITTEILUNG AN ALLE DEUTSCHEN STAATSANGEHÖRIGEN:

Elektronische Deutschenliste ELEFAND (Elektronische Erfassung von Auslandsdeutschen)

Alle deutschen Staatsangehörigen, die - auch nur vorübergehend - im Amtsbezirk der Botschaft Astana oder im Amtsbezirk des Generalkonsulats Almaty leben, können in eine Krisenvorsorgeliste gemäß § 6 Abs. 3 des deutschen Konsulargesetzes aufgenommen werden. Es handelt sich hierbei um eine freiwillige Maßnahme. Die Botschaft und das Generalkonsulat raten, von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen, damit sie - falls erforderlich - in Krisen- und sonstigen Ausnahmesituationen mit Deutschen schnell Verbindung aufnehmen können.

Die Aufnahme in die Krisenvorsorgeliste erfolgt ab sofort passwortgeschützt im online Verfahren.

Die elektronische Registrierung soll die bisher manuell geführte Krisenvorsorgeliste der Botschaft bzw. des Generalkonsulats ersetzen. Wir bitten Sie daher, Ihre Daten möglichst bald über das Internet einzugeben, auch wenn Sie bisher schon registriert waren. Unter folgendem Link erfolgt die Registrierung: <http://service.diplo.de/registrierungav>

Im Übrigen finden Sie weitere Informationen unter www.astana.diplo.de oder www.almaty.diplo.de.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 19. bis 25. Dezember

SZENE

19. DEZEMBER

Live: Geraldine Hunt / DJ Malina
00:00 Uhr, Twiggy

Kultfilme / Live: Funk, Blues & Soul
20:00 Uhr, Cinema Bar

Live: Powells
23:00 Uhr, Cuba

20. DEZEMBER

Live: Ali Band
00:00 Uhr, Cuba

24. DEZEMBER

Live: Angry Ants, Lucky Wheel, Sunrise
21:00 Uhr, Soho

DRAMA

20. DEZEMBER

Partner für unglückliches Treffen gesucht
(P. Ibragimbekow)
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

KLASSISCHES KONZERT

19. DEZEMBER

Weihnachtliche Orgelmusik
(Orgel: Gabit Nessipbajew)
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

20. DEZEMBER

Aida (Giuseppe Verdi)
18:30 Uhr, GATOB

21. DEZEMBER

50 Jahre Staatliches Akademisches
Orchester
18:00 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

Cinema Bar: Kasibek-Bi-Str. 20

Cuba: Bogenbai-Batyr-Str. 102

GATOB: Kabanbai-Batyr-Str. 110

Kasachische Staatsphilharmonie

Schambyl: Kaldajakow-Str. 35

Kastejew-Museum: Mkr-on Koktem 3,
Haus 22/1

Kasachkonzert: Abylai-Chan-Str. 83

22. DEZEMBER

Neujahrskonzert des Staatlichen
Blasorchesters
18:00 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

Solokonzert Surab Sotkilawa (Tenor)
19:00 Uhr, GATOB

23. DEZEMBER

Weihnachtskonzert der Staatlichen
Bajkadamow-Chorkapelle
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

24. DEZEMBER

Vokalmusikabend mit Dschamilja Baspa-
kowa
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

Kammermusikabend mit Amir Bisengalijew
(Violine)
18:30 Uhr, Kasachkonzert

AUSSTELLUNGEN

19. - 23. DEZEMBER

Blickwinkel
Soros-Zentrum für zeitgenössische Kunst.

19. - 25. DEZEMBER

Die Wiedergeburt der Meisterwerke:
Restaurierte russische und westliche
Kunst vom 17.-19. Jahrhundert.
Kastejew-Museum

Uigurische Kunst
Zeitgenössische Kunstgalerie Duniya-Art

Lermontow-Theater: Abai-Propekt 43

Soho: Sejfullin-Str. 519

Soros-Zentrum für zeitgenössische

Kunst: Gagarin-Str. 183

Twiggy: Scheltoksan-Str. 112

**Zeitgenössische Kunstgalerie Duniya-
Art:** Naurysbai-Batyr-Str. 82 (zweite Eta-
ge)

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Po-
litik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in
Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge* (Kazpost),
für 3312,96 Tenge (Evriska Press) und
für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten
Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in
ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder
ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263
58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail
daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter:
www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

* - 3154,68 тг. - für Almaty, 3281,64 тг.
für Städte, 3432,24 тг. für Dorf.

Газета DAZ сообщает каждую неделю
о политике, экономике, культуре и
общественной жизни в Казахстане и
Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг.* (Казпочта), за
3312,96 тг. (Эврика Пресс) и за 2970
тг. (Евразия Пресс) в год вы можете
получать DAZ еженедельно на ваш
домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263
58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.
almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт:
www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

* - 3154,68 тг. - по Алматы, 3281,64 тг.
по регионам, 3432,24 тг. для села.

FOTO DER WOCHE



Bild: Ulf Seegers

Umweltschutz: Um den illegalen Einschlag zu unterbinden, dürfen Nadelbäume („Jolki“) für die Festtage, wenn sie aus Kasachstan stammen, nur mit Wurzel im Topf verkauft werden.

ТРЕБУЮТСЯ

ОЮЛ КГАП объявляет набор на должности инженерно-технических работников всех строительных профессий; рабочих-машинистов экскаваторов, бульдозеров, трубоукладчиков, автогрейдеров для **АО «НГСК КазСтройСервис»**, крупнейшей компании РК по строительству магистральных трубопроводов. Режим работы вахтовый. Проживание в комфортабельных полевых городках.

Страховка, проезд оплачиваются работодателем.

Все должности высокооплачиваемы.



Обращаться по телефонам: +7 727 263 58 09, +7 727 263 58 19 (Анастасия Назарова). E-mail: aldederer@web.de, a.nasarova@dkau.de

GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ „ТОРНО“

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын Полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) 
- (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями:
ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР 
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16

Административное здание „Сайран“

Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий -
Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана „Возрождение“

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс,
Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1863. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО „Алматы-Болашак“, г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств „Хабар“, DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.